Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

Nº 002/11.30 ryo ku wa 11/04/2017
Iteka rya Minisitiri rigena uburyo itanga n'ihererekanya ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bikorwa…………………………………………………………….4
Nº 002/11.30 of 11/04/2017
Ministerial Order determining the modalities for the assignment and transfer of plant breeder's rights………………………………………………………………………………………...4
Nº 002/11.30 du 11/04/2017
Arrêté Ministériel déterminant les modalités de cession et transfert des droits d'obtenteur des variétés végétales…………………………………………………………………………4

Nº 003/11.30 ryo ku wa 11/04/2017
Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gusuzuma ubwoko bw'igihingwa ku bijyanye n'ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere yabwo……………...…11
Nº 003/11.30 of 11/04/2017
Ministerial Order determining the modalities for testing the distinctness, uniformity and stability of plant variety……………………………………………………………………11
Nº 003/11.30 du 11/04/2017
Arrêté Ministériel déterminant les modalités de tester la distinction, l'homogénéité et la stabilité d'une variété végétale……………………………………………………………..11

Nº 004/11.30 ryo ku wa 11/04/2017
Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'ibyandikwa mu gitabo cyandikwamo amakuru ajyanye n'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'ibikurikizwa mu guhabwa ayo makuru……………………………………………………………………………………...35
Nº 004/11.30 of 11/04/2017
Ministerial Order determining the format, content of the register in which all information related to the plant breeder's rights is recorded and the conditions for having access to such information……………………………………………………………………………...35
Nº 004/11.30 du 11/04/2017
Arrêté Ministériel déterminant la forme et le contenu du registre dans lequel sont enregistrés les renseignements liés aux droits d'obtenteur de variété végétale et les conditions d'accès à ces renseignements…………………………………………………………………...35

Nº 005/11.30 ryo ku wa 11/04/2017
Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho kugira ngo laboratwari isuzumirwamo imbuto yemerwe ………………………………………………………………………………………...45
Nº 005/11.30 of 11/04/2017
Ministerial Order determining the criteria for recognizing a seed testing laboratory…………45
Nº 005/11.30 du 11/04/2017
Arrêté Ministériel déterminant les critères pour l'agrément d'un laboratoire d'analyse de semences……………………………………………………………………………………...45

Nº 006/11.30 ryo ku wa 11/04/2017
Iteka rya Minisitiri rigena uburyo igenzurwa ry'imbuto n'itangwa ry'ibyemezo by'ubuziranenge bw'imbuto bikorwa…………………………………………………..51
Nº 006/11.30 of 11/04/2017
Ministerial Order determining the procedures for seed inspection and granting of seed quality certificates……………………………………………..………………………..51
Nº 006/11.30 DU 11/04/2017
Arrêté Ministériel déterminant les procédures de vérification de semences et d'octroi de certificats de la qualité des semences ……………………………………..…………51

Nº 007/11.30 ryo ku wa 11/04/2017
Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa umuntu kugira ngo ahabwe uruhushya rwo kwinjiza mu gihugu no kohereza mu mahanga imbuto ……………………………………..………..96
Nº 007/11.30 of 11/04/2017
Ministerial Order determining the requirements for a person to be granted a license for importing and exporting seeds……………………………………..…………………...96
Nº 007/11.30 du 11/04/2017
Arrêté Ministériel déterminant les conditions requises pour qu'une personne soit octroyée une licence d'importation et d'exportation de semences……………………………..…...96

Nº 008/11.30 ryo ku wa 11/04/2017
Iteka rya Minisitiri rigena ibirango by'imbuto n'ibigomba kugaragara ku kirango no ku gipfunyika cy'imbuto nziza n'ibipimo ngenderwaho mu gushyira imbuto mu byiciro n'amabara y'ibirango bya buri cyiciro ……………………………………..……………103
Nº 008/11.30 of 11/04/2017
Ministerial Order determining the information that a quality seed label and container have to bear and the criteria for putting seed varieties in categories and the colours of labels for each category………………………………..……………………………………………103
Nº 008/11.30 du 11/04/2017
Arrêté Ministériel déterminant les renseignements qui doivent figurer sur l'étiquette et le contenant des semences de qualité et les critères de classement des variétés des semences dans des catégories et des couleurs des étiquettes pour chaque catégorie…………………………103

Nº 009/11.30 ryo ku wa 11/04/2017
Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutubura, gutunganya cyangwa gucuruza imbuto nziza………………………………..……………………...109
Nº 009/11.30 of 11/04/2017
Ministerial Order determining the requirements for a person to be authorized to become a quality seed producer, conditioner or dealer…………………………………………...109
Nº 009/11.30 du 11/04/2017
Arrêté Ministériel déterminant les conditions requises pour une personne d'être autorisée à devenir producteur, conditionneur ou prestataire des services de semences de qualité……...109

Nº 010/11.30 ryo ku wa 11/04/2017
Iteka rya Minisitiri rigena uburyo isuzuma, iyemezwa n'iyandikwa ry'amoko y'ibihingwa bikorwa, uburyo amoko y'ibihingwa yemejwe akurwa ku rutonde n'imiterere yarwo ……...135
Nº 010/11.30 of 11/04/2017
Ministerial Order determining the procedures for evaluation, certification and registration of plant varieties, procedures for the withdrawal of certified plant varieties from the list and its format ……………………………..……………………………………………………...135

Nº 010/11.30 du 11/04/2017
Arrêté Ministériel déterminant les procédures d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales, les procédures de retrait d'une variété végétale au catalogue des variétés végétales et sa forme ……………………………………………...135

Nº 011/11.30 ryo ku wa 11/04/2017
Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere bya komite ishinzwe gusuzuma, kwemeza no kwandika amoko y'ibihingwa no kuyakura ku rutonde……………………………………...161
Nº 011/11.30 of 11/04/2017
Ministerial Order determining the organisation and functioning of the committee responsible for evaluation, certification and registration of plant varieties and their withdrawal from the list..………………………………………………………………………………………161
Nº 011/11.30 du 11/04/2017
Arrêté Ministériel déterminant l'organisation, et le fonctionnement du comité d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales et de leur retrait de la liste……...161

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 002/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO ITANGA N'IHEREREKANYA RY'UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI UKORA AMOKO Y'IBIHINGWA BIKORWA

MINISTERIAL ORDER Nº 002/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE MODALITIES FOR THE ASSIGNMENT AND TRANSFER OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

ARRETE MINISTERIEL Nº 002/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE CESSION ET TRANSFERT DES DROITS D'OBTENTEUR DES VARIETES VEGETALES

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Itangwa n'ihererekanya

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Assignment and transfer

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Cession et transfert

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 002/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO ITANGA N'IHEREREKANYA RY'UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI UKORA AMOKO Y'IBIHINGWA BIKORWA

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 48;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo itangwa n'ihererekanya ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bikorwa.

<u>Ingingo ya 2</u>: Itangwa n'ihererekanya

Ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa cyangwa uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

MINISTERIAL ORDER Nº 002/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE MODALITIES FOR THE ASSIGNMENT AND TRANSFER OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles, 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Article 48;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of assignment and transfer of plant breeder's rights.

<u>Article 2</u>: Assignment and transfer

An application for the grant of a breeder's right or the granted breeder's right may be assigned or transferred at any stage.

ARRETE MINISTERIEL Nº 002/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE CESSION ET TRANSFERT DES DROITS D'OBTENTEUR DES VARIETES VEGETALES

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et des variétés végétales au Rwanda, spécialement en son article 48;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de cession et de transfert des droits d'obtenteur des variétés végétales.

<u>Article 2</u>: Cession et transfert

Une demande d'octroi des droits d'obtenteur ou le droit d'obtenteur octroyé peut être cédé ou transféré à tout moment.

bushobora gutangwa cyangwa guhererekanywa igihe cyose.

Itangwa cyangwa ihererekanya ry'uburenganzira bikorwa mu nyandiko, bigashyirwaho umukono n'impande zombi kandi bikandikwa mu gitabo nk'uko bigaragara ku mugereka w'iri teka.

The assignment or transfer is made in writing, signed by both parties concerned and registered in the register in a manner indicated in the annex of this Order.

La cession ou le transfert est fait par écrit, signé par les deux parties concernées et enregistré dans le registre conformément à l'annexe du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **11/04/2017**

Kigali, on **11/04/2017**

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 002/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO ITANGWA N'IHEREREKANYA RY'UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI UKORA AMOKO Y'IBIHINGWA BIKORWA

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER Nº002/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE MODALITIES FOR ASSIGNMENT AND TRANSFER OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL Nº002/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE CESSION ET TRANSFERT DES DROITS D'OBTENTEUR DES VARIETES VEGETALES

IFISHI: Igitabo cyandikwamo itangwa cyangwa ihererekanya ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

N°	Itariki	Izina n'aderesi by'utanga cyangwa uhererekanya uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa	Nimero y'icyangombwa cy'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa	Izina n'aderesi by'uwakiriye cyangwa uwahawe uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa	Nimero y'icyangombwa cy'ihererekanya cyangwa cy'itangwa cy'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa	Icyitonderwa

FORM: Register for the assignment or transfer of plant breeder's rights

N°	Date	Name and address of the assignor/transferor of plant breeder's rights	Serial number of plant breeder's rights certificate	Name and address of the assignee/transferee	Serial number of the certificate of transfer/assignment	Observations

FORMULAIRE: Registre pour la cession ou transfert des droits d'obtenteur des variétés végétales

N°	Date	Nom et adresse du donateur ou du cédant des droits d'obtenteur des variétés végétales	Numéro de série du certificat des droits d'obtenteur des variétés végétales	Nom et adresse du receveur ou du cessionnaire	Numéro de série du certificat de transfert ou de cession	Observations

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 002/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo itangwa n'ihererekanya ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bikorwa

Kigali, ku wa **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº002/11.30 of 11/04/2017 determining the modalities for the assignment and transfer of plant breeder's rights

Kigali, on **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº002/11.30 du 11/04/2017 déterminant les modalités de cession et transfert des droits d'obtenteur des variétés végétales

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 003/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO BWO GUSUZUMA UBWOKO BW'IGIHINGWA KU BIJYANYE N'UBUDASA, KUGIRA IMIMERERE IMWE NO KUDAHINDAGURIKA MU MITERERE YABWO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Uburyo umwanditsi w'amoko y'ibihingwa asuzuma ubwoko bw'igihingwa kugira ngo burindwe

Ingingo ya 3: Amakuru agenewe usaba ko ubwoko bw'igihingwa burindwa

Ingingo ya 4: Gusuzuma ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere

Ingingo ya 5: Icyemezo cy'uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 6: Amafaranga yishyurwa uburenganzira bw'abashakashatsi b'amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER Nº 003/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE MODALITIES FOR TESTING THE DISTINCTNESS, UNIFORMITY AND STABILITY OF PLANT VARIETY

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Modalities used by plant variety registrar to test plant variety for protection

Article 3: Information to the applicant of plant variety protection

Article 4: Test for distinctness, uniformity and stability

Article 5: Certificate of grant of plant breeder's rights

Article 6: Plant breeder's rights fees

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

ARRETE MINISTERIEL Nº 003/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE TESTER LA DISTINCTION, L'HOMOGENEITE ET LA STABILITE D'UNE VARIETE VEGETALE

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Modalités utilisées par le registraire des variétés végétales pour tester la variété végétale pour la protection

Article 3: Information au demandeur pour la protection d'une variété végétale

Article 4: Test de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

Article 5: Certificat d'octroi des droits d'obtenteur

Article 6: Frais relatifs aux droits d'obtenteur

Article 7: Disposition abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 003/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO BWO GUSUZUMA UBWOKO BW'IGIHINGWA KU BIJYANYE N'UBUDASA, KUGIRA IMIMERERE IMWE NO KUDAHINDAGURIKA MU MITERERE YABWO

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 38;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/2/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo gusuzuma ubwoko bw'igihingwa ku bijyanye n'ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere yabwo.

MINISTERIAL ORDER Nº 003/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE MODALITIES FOR TESTING THE DISTINCTNESS, UNIFORMITY AND STABILITY OF PLANT VARIETY

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Article 38;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/2/2017;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the modalities for testing the distinctness, uniformity and stability of plant variety.

ARRETE MINISTERIEL Nº 003/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE TESTER LA DISTINCTION, L'HOMOGENEITE ET LA STABILITE D'UNE VARIETE VEGETALE

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en son article 38;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/2/2017;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de tester la distinction, l'homogénéité et la stabilité d'une variété végétale.

Ingingo ya 2: Uburyo umwanditsi w'amoko y'ibihingwa asuzuma ubwoko bw'igihingwa kugira ngo burindwe

Mu gihe hasuzumwa ubwoko bw'igihingwa, umwanditsi w'amoko y'ibihingwa agomba gukora ibi bikurikira:

1° kugenzura ko ubusabe yashyikirijwe bukubiyemo nibura amakuru asabwa nk'uko bigaragara mu nyandiko isaba uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa iri ku mugereka wa I w'iri teka;

2° gusuzuma ubusabe, impapuro zibuherekeje n'ibindi bikoresho bikenerwa mu kuzuza ibisabwa kugirango ubwoko bw'igihingwa burindwe;

3° gusuzuma ibijyanye n'ubushya;

4° gusuzuma ibyangombwa bitegetswe k'ubusabe no kureba ko usaba uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa yemerewe kubusaba;

5° gutegura isuzuma ry'ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika by'ubwoko bw'igihingwa;

6° gusuma niba izina ryatanzwe rikwiye;

7° kumenya niba amafaranga y'ubusabe n'andi ateganyijwe yaratanzwe.

Article 2: Modalities used by plant variety registrar to test plant variety for protection

While testing plant variety, the plant variety registrar must do the following:

1° verify that the application contains the minimum information as per details of the form on the application for grant of plant breeder's rights annexed to I of this Order;

2° examine the application, the supporting documents and other required materials to fulfill the criteria for plant variety protection;

3° examine the novelty condition;

4° examine the formal requirements of the application and entitlement to the breeder's rights;

5° arrange for the test of the distinctness, uniformity and stability of the plant variety;

6° examine the suitability of the denomination proposed;

7° ensure payment of application fees and any other relevant prescribed fees.

Article 2: Modalités utilisées par le registraire des variétés végétales pour tester la variété végétale pour la protection

Lors du test des variétés végétales, le registraire des variétés végétales doit faire ce qui suit:

1° vérifier que la demande contient les informations minimales conformément aux détails figurant dans le formulaire relatif à la demande des droits d'obtenteur des variétés végétales en annexe I du présent arrêté;

2° examiner la demande, les documents qui l'accompagnent et les autres matériels requis pour remplir les critères de protection des obtentions végétales ;

3° examiner la condition de nouveauté;

4° examiner les exigences formelles de la demande et l'éligibilité aux droits d'obtenteur des variétés végétales;

5° prendre les dispositions nécessaires pour tester la distinction, l'homogénéité et la stabilité de la variété végétale;

6° examiner la pertinence de la dénomination proposée;

7° s'assurer du paiement des frais de demande et les autres droits prescrits y relatifs.

Ku mpamvu zo gusuzuma ubwoko bw'igihingwa, umwanditsi w'amoko y'ibihingwa asaba usaba ko ubwoko bw'igihingwa burindwa cyangwa umukozi we kumugezaho amakuru akenewe nk'uko bigaragara ku ifishi y'ubusabe iri ku mugereka I w'iri teka.

<u>Ingingo ya 3</u>: Amakuru agenewe usaba ko ubwoko bw'igihingwa burindwa

Umwanditsi amenyesha usaba ko ubwoko bw'igihingwa burindwa, urugero rw'imbuto cyangwa ibikwirakwiza igihingwa rukenewe kugira ngo hakorwe isuzuma ry'ubudasa, imimerere imwe n'ubudahindagurika mu miterere, aderesi n'igihe ntarengwa cyo kubitanga.

<u>Ingingo ya 4</u>: Gusuzuma ubudasa, imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere

Mu gusuzuma ubudasa, imimerere imwe n'ubudahindagurika mu miterere, umwanditsi w'amoko y'ibihingwa ashobora gutegura ibi bikurikira:

1° gukora isuzuma binyuze mu kigo cye nk'uko bivugwa mu mabwiriza y'ubudasa, kugira imimerere imwe n'ubudahindagurika yerekeye isuzuma ku bihingwa binyuranye, harimo ayo mu gihugu, mu karere, cyangwa ayo ku rwego mpuzamahanga;

For purposes of testing plant variety, the plant variety registrar requires the applicant of plant variety protection or his/her agent to furnish all necessary information as specified in the application form on annex I to this Order.

<u>Article 3</u>: Information to the applicant of plant variety protection

The registrar informs the applicant of plant variety protection, the quantity of seeds and propagating material required for the distinctness, uniformity and stability testing, the address and deadline for the delivery.

<u>Article 4</u>: Test for distinctness, uniformity and stability

The plant variety registrar may, for the purposes of testing the distinctness, uniformity and stability, arrange for the following:

1° carrying out the tests by his/ her institution as per details specified in the distinctness, uniformity and stability manuals and procedures for the various crops, including national, regional or international protocols;

Aux fins de tester une variété végétale, le registraire des variétés végétales exige le demandeur pour la protection d'une variété végétale ou son agent de fournir toutes les informations nécessaires comme spécifié dans le formulaire de demande en annexe I du présent arrêté.

<u>Article 3</u>: Information au demandeur pour la protection d'une variété végétale

Le registraire informe le demandeur de la protection d'une variété végétale, la quantité de semences ou du matériel de propagation requise pour le test de distinction, d'homogénéité et de stabilité, l'adresse et le délai limite de livraison.

<u>Article 4</u>: Test de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

Le registraire des variétés végétales peut, aux fins de test de distinction, d'homogénéité et de stabilité, prendre les dispositions suivantes:

1° effectuer des essais par son institution selon les détails précisés dans les manuels et procédures de distinction, d'homogénéité et de stabilité pour les diverses cultures, y compris les protocoles nationaux, régionaux ou internationaux;

2° gukora isuzuma binyuze mu kindi kigo cyangwa umuntu ubishoboye mu Rwanda wemerewe n'umwanditsi gukora igerageza hakurikijwe ibipimo ngenderwaho byemewe;

3° gukora isuzuma binyuze mu kigo cyangwa abantu bo mu kindi gihugu cyangwa umunyamuryango w'ihuriro ry'ibihugu utanga uburyo bukwiye bwo kurinda ubwoko bw'ibihingwa;

4° kugendera ku bisubizo by'isuzuma ryakozwe mu bindi bihugu cyangwa undi munyamuryango w'ihuriro ry'ibihugu ritanga uburyo bukwiye bwo kurinda ubwoko bw'ibihingwa.

Isuzuma ry'ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere bikubiyemo igeragezwa mu mirima ndetse no muri laboratwari bitewe n'ibiranga ubwoko bw'igihingwa birimo gusuzumwa.

<u>Ingingo ya 5</u>: Icyemezo cy'uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa

Icyemezo gitanga uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa kiri ku mugereka wa II w'iri teka.

2° carrying out the tests through any other competent institution or individual in Rwanda who has been approved by the registrar to carry out the trials, as per acceptable standards;

3° carrying out the tests through any institution or individuals of another State or of a member of an inter-governmental organization providing an effective system of plant variety protection;

4° taking into account the results of tests that have been carried out from other States or any member of an inter-governmental organization providing an effective system of plant varieties protection.

The distinctness, uniformity and stability testing will entail field growth tests in fields and laboratory tests depending on the characters under examination.

<u>Article 5</u>: Certificate of grant of plant breeder's rights

A certificate of grant of plant breeder's rights is on annex II of this Order.

2° effectuer les essais à travers une autre institution compétente ou un individu au Rwanda qui a été approuvée par le registraire pour effectuer les essais, selon les normes acceptables;

3° effectuer des essais à travers une institution ou des personnes d'un autre Etat ou d'un membre d'une organisation inter-gouvernementale fournissant un système efficace de protection des variétés végétales;

4° considérer les résultats des tests qui ont été effectués dans d'autres Etats ou tout membre d'une organisation inter- gouvernementale fournissant un système efficace de protection des variétés végétales.

Le test de distinction, d'homogénéité et de stabilité inclura les tests de croissance au champ et des tests de laboratoire selon les caractères en cours d'examen.

<u>Article 5</u>: Certificat d'octroi des droits d'obtenteur

Le certificat d'octroi des droits d'obtenteur est en l'annexe II du présent arrêté.

Ingingo ya 6: Amafaranga yishyurwa uburenganzira bw'abashakashatsi b'amoko y'ibihingwa

Ingano y'amafaranga yishyurwa uburenganzira bw'abashakashatsi b'amoko y'ibihingwa ari ku mugereka wa III w'iri teka.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 6: Plant breeder's rights fees

Amounts of plant breeder's rights fees are on annex III of this Order.

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 8: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 6: Frais relatifs aux droits d'obtenteur

Les montants des frais relatifs aux droits d'obtenteur sont en annexe III du présent arrêté.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I ITEKA RYA MINISITIRI Nº 003/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO BWO GUSUZUMA UBWOKO BW'IGIHINGWA KU BIJYANYE N'UBUDASA, KUGIRA IMIMERERE IMWE NO KUDAHINDAGURIKA MU MITERERE YABWO

ANNEX I TO MINISTERIAL ORDER Nº003/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE MODALITIES FOR TESTING THE DISTINCTNESS, UNIFORMITY AND STABILITY OF PLANT VARIETY

ANNEXE I A L'ARRETE MINISTERIEL Nº003/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE TESTER LA DISTINCTION, L'HOMOGENEITE ET LA STABILITE D'UNE VARIETE VEGETALE

IFISHI YO GUSABA GUHABWA UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI W'AMOKO Y'IBIHINGWA

<u>IGICE CYA I</u>:

1° Iyi fishi igomba kuzuzwa n'umuntu cyangwa ikigo usaba/gisaba guhabwa uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa.

2° Mu gihe ubusabe bukozwe n'uwemerewe guhagararira umushakashatsi w'amako y'ibihingwa wemewe n'amategeko, bugomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

a) urwandiko rutanga uburenganzira rw'umwimerere cyangwa kopi yarwo iriho umukono wa noteri ; cyangwa

b) icyemezo cy'umwimerere cyangwa kopi yacyo iriho umukono wa noteri;

c) ibindi bimenyetso bigaragariza umwanditsi w'amoko y'ibihingwa ko usaba yahagararirwa:

i. iyo usaba ari abantu bishyize hamwe , ubusabe bugomba gushyirwaho umukono n'abanyamuryango bose cyangwa umunyamuryango umwe ubahagarariye;
ii. iyo usaba ari sosiyete cyangwa ikindi kigo bitari umuntu gatozi, ubusabe bugomba gushyirwaho umukono n'umunyamabanga cyangwa undi mukozi uyihagarariye cyangwa umukozi ubifitiye ububasha.

3° Ubusabe bwakirwa ari uko:

a) hatanzwe amakuru yose akenewe, inyandiko n'ibindi bisabwa n'umwanditsi hakurikijwe itegeko rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda; no

b) kwishyura amafaranga y'ubusabe ateganywa.

4° Usaba wifuza gusaba ko igihingwa cye kirindwa n'umwanditsi w'amoko y'ibimera nk'uko itegeko rigenga imbuto n'amoko y'bihingwa mu Rwanda ribiteganya yuzuza na we indi fishi.

IGICE CYA II:

(Agace ka A n'aka B byuzuzwa n'abasaba bose, naho agace ka C kuzuzwa n'abasaba baturutse hanze y'u Rwanda)

Umwanditsi w'amoko y'ibihingwa

Ikigo gishinzwe Ihiganwa n'Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge **(RICA)**
KIGALI
Tel:
E-mail:

A. Jyewe/Twebwe____
(Amazina yose y'usaba)
ya ____
(Aderesi)
____

(Nimero ya telefoni) (Nimero ya fagisi)
nda (tura) saba guhabwa uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa ku moko y'ibihingwa yo ku gice B.

B. Ibiranga ubwoko bw'igihingwa:

1° inkomoko y'igihingwa cyangwa itsinda ry'amoko y'ibihingwa ubwoko burimo;

2° izina cyangwa izina riteganyirizwa ubwoko bw'igihingwa (niba rihari);

3° izina ry'igihugu ubwoko bw'igihingwa bwashakashakiwemo cyangwa bwavumbuwemo;

4° izina ry'umushakashatsi cyangwa uwabuvumbuye;

5° ese ibihingwa bikomoka kuri ubwo bwoko cyangwa ikindi kibukomokaho byigeze bijya kugurishwa haba mu gihugu cyangwa mu mahanga___________________________________(YEGO/OYA);

6° niba ari yego, tanga ibi bikurikira biburanga:

i. igihugu byagurishirijwemo ____

ii. itariki byagurishirijweho bwa mbere cyangwa byatangiweho ngo bigurishwe__________________________________

iii. ibyumvikanyweho mu kubugurisha _______________________________________

iv. ese umushakashatsi cyangwa uwabuvumbuye yemeye ko bugurishwa ?______________ (YEGO/OYA)

C. Huzuzwa n'abasaba baturutse hanze y'u Rwanda:

i. igihugu buturukamo ____

ii. izina ry'ubwoko bw'igihingwa cyangwa uko buvugwa ____

iii. ese haba hari ubusabe bwaka uburenganzira nk'ubwo bwatanzwe mu kindi gihugu icyo ari cyo cyose? ___________YEGO/OYA

iv. niba ari yego tanga ibisobanuro: ____

v. ese urasaba ko ubusabe bwasabiwe mu kindi gihugu mu mezi 12 ashize buba ari bwo bugira agaciro? ___________YEGO/OYA

vi. niba ari yego, tanga ibisobanuro by'ubwo busabe: ____________________________

UGUHAMYA:

Nda (tura) hamya ko na (twa) somye n(tu) kumva neza ibigenderwaho bikubiye mu gice cya 1 kandi ni (twi) yemeje kubyubahiriza nk'uko bisabwa nkaba ne(twe) meje ni(twi) vuye inyuma ko amakuru yatanzwe muri ubu busabe ari ukuri.

____

(Umukono w'usaba)

APPLICATION FOR A GRANT OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

PART I:

1° This form should be completed by a person or organization applying for a grant of plant breeder's rights;

2° Where the application is lodged by the beneficiary of the plant breeder, it is accompanied by:

a) the original or a certified copy of the deed of assignment; or

b) the original certificate or certified copy of the certificate of the grant of probate; or

c) such other evidence as the registrar deems necessary to establish the title of the applicant:

i. if the applicant is a partnership firm, the application must be signed by all partners or by one partner on behalf of the firm;

ii. if the applicant is a body corporate, a society or another similar organization, the application must be signed by the secretary or other principle officer or by its authorized agent.

3° The application is received subject to:

a) provision of all necessary information, records and materials required by registrar under the Law governing seeds and plant varieties in Rwanda; and

b) payment of the application fee prescribed.

4° The applicant who intends to apply for a protective direction of the registrar under the Law governing seeds and plant varieties in Rwanda also completes another form.

PART II:

All applicants must fill points A and B. Please note that Rwandan applicants must fill section C.

The Registrar

Rwanda Inspectorate and Competition Authority (RICA)
KIGALI
Tel:
E-mail:

A. I/We____
(Full names of the applicant)

of ____
(Address)
____

(Telephone number) (Fax number)
Hereby apply for a grant of plant breeder's rights in the plant variety specified in Section B.

B. Details of plant variety:

1° species or group of plant varieties to which plant variety belongs;

2° name or proposed name for plant variety (if any);

3° country in which the variety was bred or discovered;

4° name of plant breeder or discoverer;
5° have plants of the variety or any material forming part of or derived from them been offered for sale both locally and abroad? (YES/NO)

6° if yes, give the following particulars:

i. country of sale____

ii. date of first sale or offer for sale ________________________________

iii. terms or conditions of sale ______________________________________

iv. has the plant breeder or discoverer consented to sale?_____________ (YES/NO)

C. To be completed by applicants from outside Rwanda:

i. country of origin ____

ii. plant variety name or designation ____

iii. has any application for similar rights been lodged in any other country? ________ (YES/NO)

iv. if yes, give details: ____

v. do you claim priority in respect of an application lodged in another country within the last 12 months? ______ (YES/NO)

vi. if yes, give details of such applications: ___________________________

DECLARATION

I/We declare that I/We have read and understood the conditions specified in part 1 and undertake to abide by them as required and confirm that the information given in this application is correct to the best of my/our knowledge and belief.

____

(Signature of applicant)

DEMANDE DES DROITS D'OBTENTEUR DES VARIETES VEGETALES

<u>PARTIE I</u>:

1° Ce formulaire doit être rempli par la personne ou organisation qui introduit la demande des droits d'obtenteur des variétés végétales.

2° Là où la demande est introduite par l'ayant droit de l'obtenteur, elle est accompagnée de:

a) l'original ou la copie certifiée de l'acte de cession; ou

b) le certificat original ou la copie certifiée du certificat d'homologation; ou

c) toute autre preuve que le registraire juge nécessaire pour établir le titre du demandeur:

i. si le demandeur est une entreprise de partenariat, la demande doit être signée par tous les partenaires ou un partenaire qui représente l'entreprise;

ii. si le demandeur est une personne morale, une société ou une organisation similaire, la demande doit être signée par le secrétaire ou autre mandataire autorisé.

3° La demande est traitée en fonction:

a) de la provision de tous les renseignements nécessaires, dossiers et matériaux requis par le registraire en vertu de la loi régissant sur les semences et variétés végétales au Rwanda; et

b) du paiement des frais de demande prescrits.

4° Un demandeur qui souhaite que sa variété végétale soit protégée par le registraire en vertu de la loi régissant les semences et variétés végétales au Rwanda va aussi remplir un autre formulaire.

PARTIE II:

(Les points A et B doivent être remplis par tous les demandeurs, tandis que le point C doit être rempli par les demandeurs de l'extérieur du Rwanda).

Le Registraire
Office Rwandais d'Inspection et de Compétition (RICA)
KIGALI
Tel:
E-mail:

A. Je/Nous____
(Noms du demandeur)
de ____
(Adresse)
____

(Numéro de téléphone (Numéro de fax)
demande (ons) d'octroi des droits d'obtenteur des variétés végétales pour la variété végétale spécifiée dans la section B.

B. Détails de la variété végétale:

1° espèce ou groupe des variétés végétales auquel la variété végétale appartient;

2° nom ou nom proposé de la variété végétale (s'il y en a);

3° nom du pays dans lequel la variété végétale a été produite ou découverte;

4° nom de l'obtenteur de la variété végétale ou inventeur;

5° les cultures de la variété ou leur partie ou délivrée ont –elles été offertes à vente tant au niveau local qu'à l'étranger?______________________(Oui/Non)

6° si oui, donne les caractéristiques suivantes:

i. pays de vente ____

ii. date de première vente ou offre à la vente ___________________________________

iii. termes ou conditions de vente____

iv. est-ce que l'obtenteur de la variété végétale ou inventeur a donné son accord à la vente ?______________ (OUI/NON)

C. A être rempli par les demandeurs de l'extérieur du Rwanda:

i. pays d'origine ____

ii. nom ou désignation de la variété végétale____

iii. la demande pour les droits d'obtenteur similaires aurait-elle été introduite dans un autre pays? ________________OUI/NON

iv. si oui, donne les précisions: ____

v. est-ce que tu revendiques une priorité en rapport avec la demande introduite dans un autre pays pendant les 12 derniers mois? ________________OUI/NON

vi. si oui, donne les précisions sur ces demandes: ____________________________

DECLARATION

Je /Nous déclare (ons) que je (nous) ai/avons lu et compris les conditions spécifiées dans la partie 1 et je (nous) m'(nous) engage (ons) à les respecter comme exigé et confirme (ons) que les renseignements donnés dans cette demande sont, à ma / notre connaissance, exacts.

____

(Signature du demandeur)

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 003/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo bwo gusuzuma ubwoko bw'igihingwa ku bijyanye n'ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere yabwo

Kigali, ku wa **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº003/11.30 of 11/04/2017 determining the modalities for testing the distinctness, uniformity and stability of plant variety

Kigali, on **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº003/11.30 du 11/04/2017 déterminant les modalités de tester la distinction, l'homogénéité et la stabilité d'une variété végétale

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Géraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II ITEKA RYA MINISITIRI Nº 003/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO BWO GUSUZUMA UBWOKO BW'IGIHINGWA KU BIJYANYE N'UBUDASA, KUGIRA IMIMERERE IMWE NO KUDAHINDAGURIKA MU MITERERE YABWO

ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER Nº003/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE MODALITIES FOR TESTING THE DISTINCTNESS, UNIFORMITY AND STABILITY OF PLANT VARIETY

ANNEXE II A L'ARRETE MINISTERIEL Nº003/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE TESTER LA DISTINCTION, L'HOMOGENEITE ET LA STABILITE D'UNE VARIETE VEGETALE

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRABW'UMUSHAKASHATSI W'AMOKO Y'IBIHINGWA

Nemeje ko ………..
(Izina ry'ubuhawe)
wa ……...
(Aderesi & Telefoni)
yahawe uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa burebana na ……………………………………………
………..
(Izina/inyito y'ubwoko bw'igihingwa)
(Icyiciro) (Nimero yo kwiyandikisha)
mu gihe cy'imyaka ……………………………………………………uhereye ……………………………………………
20…………
Itariki gitangiweho ……………………………………………………………………………………………………..
Amafaranga yishyuwe ……………………………………………………………………………………………………..

Umwanditsi w'amoko y'ibihingwa:…………………………………………

Ikigo gishinzwe ihiganwa n'ubugenzuzi bw'ubuziranenge mu Rwanda (RICA)

CERTIFICATE OF GRANT OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

I certify that ……………………………………………………………………………………………………..
(Name of grantee)
of ……..
(Address & Telephone)
Has been granted plant breeder's rights in respect of ……………………………………………………………..
……...
(Name/Denomination of variety)
……
(Class) (Registration Number)
for a period of ………………………………………………………………………………………
years, commencing on the ……………………………………………………………………………..
……………………………………., 20……………………………………………………………………
Date issued ……………………………………………………………………………………………
Fee paid ……………………………………………………………………………………………………….

Registrar: ……………………………………………………………
Rwanda Inspectorate and Competition Authority (RICA)

CERTIFICAT D'OCTROI DES DROITS D'OBTENTEUR

Je certifie que ……………………………………………………………………………………………..
(Nom du bénéficiaire)
de ………
(Adresse & Téléphone)
a été octroyé des droits d'obtentions végétales ……………………………………………………………………....
………..
(Nom/Dénomination de la variété)
………..
(Classe) (Numéro d'immatriculation)

pour la période de ………………………………………………………………………………………………………..
ans, à partir du ………………………………………………. 20……………………………………………………………..

Date d'émission…………………………………………………………...
Frais payés ……………………………………………………………………..
………………………………………………,……………………………

Registraire: ………………………………………………………………….

Office Rwandais d'Inspection des Normes et de la Concurrence (RICA)

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 003/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo bwo gusuzuma ubwoko bw'igihingwa ku bijyanye n'ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere yabwo

Kigali, ku wa **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº003/11.30 of 11/04/2017 determining the modalities for testing the distinctness, uniformity and stability of plant variety

Kigali, on **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº003/11.30 du 11/04/2017 déterminant les modalités de tester la distinction, l'homogénéité et la stabilité d'une variété végétale

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA III ITEKA RYA MINISITIRI Nº 003/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO BWO GUSUZUMA UBWOKO BW'IGIHINGWA KU BIJYANYE N'UBUDASA, KUGIRA IMIMERERE IMWE NO KUDAHINDAGURIKA MU MITERERE YABWO

ANNEX III TO MINISTERIAL ORDER Nº 003/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE MODALITIES FOR TESTING THE DISTINCTNESS, UNIFORMITY AND STABILITY OF PLANT VARIETY

ANNEXE III D'ARRETE MINISTERIEL Nº 003/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE TESTER LA DISTINCTION, L'HOMOGENEITE ET LA STABILITE D'UNE VARIETE VEGETALE

AMAFARANGA YISHYURWA UBURENGANZIRA BW'ABASHAKASHATSI B'AMOKO Y'IBIHINGWA

Uburyo bwo kwishyura	**Hishyurwa mu (Madolari y'Amerika)**
Gusaba guhabwa uburenganzira bw'abashakashatsi b'amoko y'ibihingwa	200
Gusaba kongererwa igihe ku burenganzira bwatanzwe	100
Gusaba uruhushya rutegetswe	70
Gusaba kurindwa by'agateganyo	40
Icyemezo cy'Uruhushya rw'Agateganyo	120
Gusaba kwegurira abandi uburenganzira	30
Gusaba amahirwe yo kuba wahagararirwa	120
Igenzura ry'ibitabo n'inyandiko	40
Isuzuma ryo mu rwego rwa tekiniki ry'ubwoko bw'igihingwa (DUS)	600
Icyemezo gitanga uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa	240
Kopi ibyeri za rojisitiri cyangwa indi nyandiko	0.50/kuri paji
Amafaranga yishyurwa buri mwaka ku bahawe uburenganzira	200
Kugura raporo ku rwego rwakoze isuzuma rw'ikindi gihugu	320
Gusimbuza icyemezo cyabuze cyangwa cyangiritse	40
Guhesha agaciro ubusabe bwakorewe hanze y'u Rwanda	20
Guhindura inyito izina ryemejwe	80
Kongera kuvugurura ubusabe bwari bwararetswe	80
Amande ku bukerererwe bwo kwishyura	80

PLANT BREEDERS' RIGHTS FEES

Type of Charges	**Fees (USD)**
Application for grant of plant breeders' rights	200
Application for an extension of period of grant	100
Application for compulsory license	70
Application for Provisional Protection	40
Certificate of Provisional License	120
Application for surrender of grant	30
Application for opportunity to make representations	120
Inspection of register and documents	40
Technical evaluation of a variety (DUS)	600
Grant of plant breeders' rights certificate	240
Duplicate copy of the register or other document	0.50/page
Annual fees for maintenance of grant	200
Purchase of a report from a testing authority of another country	320
Replacement of lost or destroyed certificate	40
Claim of priority from a preceding application outside Rwanda	20
Change of an approved denomination	80
Reinstatement of an abandoned application	80
Surcharge of late payment	80

FRAIS RELATIFS AUX DROITS D'OBTENTEUR

Type de frais	**Frais (USD)**
Demande de droit d'obtenteur	200
Demande d'extension de la période de protection	100
Demande d'une licence obligatoire	70
Demande de Protection provisoire	40
Certificat de la licence provisoire	120
Demande de remise du droit d'obtention	30
Demande d'opportunité pour faire des représentations	120
Inspection du registre et des documents	40
Evaluation technique d'une variété (DUS)	600
Octroi du certificat du droit d'obtenteur	240
Le duplicata du registre ou autre document	0,50/page
Frais annuel pour le maintien du droit d'obtention	200
Achat d'un rapport d'une Autorité de contrôle d'un autre pays	320
Remplacement du certificat perdu ou endommagé	40
Revendication de la priorité de la demande antérieure à l'extérieur du Rwanda	20
Changement d'une dénomination approuvée	80
Rétablissement d'une demande abandonnée	80
Surtaxe de retard	80

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº Nº 003/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo bwo gusuzuma ubwoko bw'igihingwa ku bijyanye n'ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere yabwo

Kigali, ku wa **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº003/11.30 of 11/04/2017 determining the modalities for testing the distinctness, uniformity and stability of plant variety

Kigali, on **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº003/11.30 du 11/04/2017 déterminant les modalités de tester la distinction, l'homogénéité et la stabilité d'une variété végétale

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Géraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 004/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IMITERERE N'IBYANDIKWA MU GITABO CYANDIKWAMO AMAKURU AJYANYE N'UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI UKORA AMOKO Y'IBIHINGWA N'IBIKURIKIZWA MU GUHABWA AYO MAKURU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Imiterere y'igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'ibicyandikwmo

Ingingo ya 3: Amakuru yandikwa mu gitabo cy'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'uburyo bwo kuyahabwa

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER Nº 004/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE FORMAT, CONTENT OF THE REGISTER IN WHICH ALL INFORMATION RELATED TO THE PLANT BREEDER'S RIGHTS IS RECORDED AND THE CONDITIONS FOR HAVING ACCESS TO SUCH INFORMATION

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Format and content of the plant breeder's rights register

Article 3: Information contained in the plant breeder's rights register and conditions to its access

Article 4: Repealing provision

Article 5: Commencement

ARRETE MINISTERIEL Nº 004/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LA FORME ET LE CONTENU DU REGISTRE DANS LEQUEL SONT ENREGISTRES LES RENSEIGNEMENTS LIES AUX DROITS D'OBTENTEUR DE VARIETE VEGETALE ET LES CONDITIONS D'ACCES A CES RENSEIGNEMENTS

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Forme et contenu du registre des droits d'obtenteurs des variétés végétales

Article 3: Renseignements contenus dans le registre des droits d'obtenteur des variétés végétales et conditions de leur accès

Article 4: Disposition abrogatoire

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 004/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IMITERERE N'IBYANDIKWA MU GITABO CYANDIKWAMO AMAKURU AJYANYE N'UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI UKORA AMOKO Y'IBIHINGWA N'IBIKURIKIZWA MU GUHABWA AYO MAKURU

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 30 n'iya 31;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imiterere n'ibyandikwa mu gitabo cyandikwamo amakuru ajyanye n'uburenganzira

MINISTERIAL ORDER Nº 004/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE FORMAT, CONTENT OF THE REGISTER IN WHICH ALL INFORMATION RELATED TO THE PLANT BREEDER'S RIGHTS IS RECORDED AND THE CONDITIONS FOR HAVING ACCESS TO SUCH INFORMATION

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Articles 30 and 31;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the format, content of the register in which all information related to the

ARRETE MINISTERIEL Nº 004/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LA FORME ET LE CONTENU DU REGISTRE DANS LEQUEL SONT ENREGISTRES LES RENSEIGNEMENTS LIES AUX DROITS D'OBTENTEUR DE VARIETE VEGETALE ET LES CONDITIONS D'ACCES A CES RENSEIGNEMENTS

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi nº 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et des variétés végétales au Rwanda, spécialement en ses articles 30 et 31;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la forme et le contenu du registre dans lequel sont enregistrés les renseignements liés aux droits d'obtenteur de

bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'ibikurikizwa mu guhabwa ayo makuru.

Ingingo ya 2: Imiterere y'igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'ibicyandikwmo

Imiterere y'igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa n'ibicyandikwamo biri ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 3: Amakuru yandikwa mu gitabo cy'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'uburyo bwo kuyahabwa

Umwanditsi ni we ugomba kubika igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa.

Igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa kigomba kuba kirimo amakuru akurikira:

1º amakuru arebana no gusaba uburenganzira bw'umushakashatsi;

2º amakuru yo gutanga uburenganzira bw'umushakashatsi;

3º impushya zihariye ku burenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa;

4º itangazwa iryo ariryo ryose ryo gutesha agaciro cyangwa gusesa uburenganzira

plant breeder's rights is recorded and the conditions for having access to such information.

Article 2: Format and content of the plant breeder's rights register

The format and content of the plant breeders' rights register are in annex of this Order.

Article 3: Information contained in the plant breeder's rights register and conditions to its access

The registrar is responsible for maintaining the register of breeders' rights.

The breeder's rights register must contain the following information:

1º information relating to application for breeder's rights;

2º information relating to the grant of breeder's rights;

3º exclusive licenses on the plant breeder's rights;

4º any declaration of nullity or cancellation of rights;

variété végétale et les conditions d'accès à ces renseignements.

Article 2: Forme et contenu du registre des droits d'obtenteur des variétés végétales

La forme et le contenu du registre des droits d'obtenteurs des variétés végétales sont en annexe du présent arrêté.

Article 3: Renseignements contenus dans le registre des droits d'obtenteur des variétés végétales et conditions de leur accès

Le registraire est responsable de garder le registre des droits d'obtenteurs.

Le registre des droits d'obtenteurs doit contenir les renseignements suivants:

1º les informations relatives à la demande de droits d'obtenteur;

2º les informations relatives à l'octroi des droits d'obtenteur;

3º les licences d'affectation et des droits exclusifs d'obtenteur de variété végétale;

4º toute déclaration de nullité ou d'annulation de droits;

bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa;

5º isabwa iryo ari ryo ryose, iyandikwa, ukutemererwa ihindura cyangwa iseswa ry'izina ry'ubwoko bw'igihingwa.

Mu gihe abisabye, umuntu wese, nyuma yo kwishyura amafaranga ategetswe, mu masaha y'akazi, afite uburenganzira bwo guhabwa amakuru akubiye mu gitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa cyangwa guhabwa kopi yayo makuru.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/04/2017

5º any application, registration, rejection, change or cancellation of variety denomination.

Upon request, any person, after the payment of prescribed fees, during working hours, has the right to have access to information contained in the plant breeder's rights register or to receive a copy of the information.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 5: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/04/2017

5º toute demande, enregistrement, rejet, modification ou annulation de la dénomination variétale.

S'il en fait la demande, toute personne, après paiement des frais prescrits, pendant les heures de travail, a droit d'accès aux informations contenues dans le registre des droits d'obtenteur des variétés végétales ou de recevoir une copie de ces informations.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 004/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IMITERERE N'IBYANDIKWA MU GITABO CYANDIKWAMO AMAKURU AJYANYE N'UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI UKORA AMOKO Y'IBIHINGWA N'IBIKURIKIZWA MU GUHABWA AYO MAKURU

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER Nº004/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE FORMAT, CONTENT OF THE REGISTER IN WHICH ALL INFORMATION RELATED TO THE PLANT BREEDER'S RIGHTS IS RECORDED AND THE CONDITIONS FOR HAVING ACCESS TO SUCH INFORMATION

ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL Nº004/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LA FORME ET LE CONTENU DU REGISTRE DANS LEQUEL SONT ENREGISTRES LES RENSEIGNEMENTS LIES AUX DROITS D'OBTENTEUR DE VARIETE VEGETALE ET LES CONDITIONS D'ACCES A CES RENSEIGNEMENTS

IMITERERE Y'IGITABO CYANDIKWAMO UBURENGANZIRA BW'ABASHAKASHATSI BAKORA AMOKO Y'IBIHINGWA N'IBYANDIKWAMO

Nº y'ibanga y'usaba	Itariki ubusabe bwakiri-weho	Izina na aderesi by'usaba	Izina rusange ry'igihingwa kigomba kurindwa	Izina rya gihanga ry'ubwoko bw'igihingwa	Izina ry'ubwo-ko bw'igihingwa bugomba kurindwa	Ibindi bihugu/akarere aho ubwoko bw'igihingwa busabirwa burindwa	Nimero y'ubu-sabe	Inyandiko ziherekeza ubusabe	Nimero y'icyemezo cy'uburenganzira bw'abashakashatsi b'ubwoko bw'ibihingwa	Icyito-rwa

FORMAT AND CONTENT OF A PLANT BREEDERS' RIGHTS REGISTER

Code Nº of the applicant	Date of filing	Name and address of applicant	Common name of plant to be protected	Scientific name of plant variety	Name of variety to be protected	Other countries /region where candidate variety is protected	Application number	Application accompanying documents	Plant breeders' rights certificate number	Observations

FORMAT ET CONTENU DU REGISTRE DES DROITS D'OBTENTEURS DES VARIETES VEGETALES

Code Nº du demandeur	Date de dépôt	Noms et adresses du demandeur	Nom commun de la plante à protéger	Nom scientifique de la variété végétale	Nom de la variété à protéger	Autres pays/région où la variété du candidat est protégée	Numéro de la demande	Documents accompagnant la demande	Numéro du certificat des droits d'obtenteurs des variétés végétales	Observations

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 004/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena imiterere n'ibyandikwa mu gitabo cyandikwamo amakuru ajyanye n'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'ibikurikizwa mu guhabwa ayo makuru

Kigali, ku wa **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº 004/11.30 of 11/04/2017 determining the format, content of the register in which all information related to the plant breeder's rights is recorded and the conditions for having access to such information

Kigali, on **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº004/11.30 du 11/04/2017 déterminant la forme et le contenu du registre dans lequel sont enregistrés les renseignements lies aux droits d'obtenteur de variété végétale et les conditions d'accès à ces renseignements

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 005/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA RIGENA IBISHINGIRWAHO KUGIRA NGO LABORATWARI ISUZUMIRWAMO IMBUTO YEMERWE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibishingirwaho mu kwemeza laboratwari isuzuma imbuto

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER Nº 005/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE CRITERIA FOR RECOGNIZING A SEED TESTING LABORATORY

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Criteria for recognizing a seed testing laboratory

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

ARRETE MINISTERIEL Nº 005/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES CRITERES POUR L'AGREMENT D'UN LABORATOIRE D'ANALYSE DE SEMENCES

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Critères pour l'agrément d'un laboratoire d'analyse de semences

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 005/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA RIGENA IBISHINGIRWAHO KUGIRA NGO LABORATWARI ISUZUMIRWAMO IMBUTO YEMERWE

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibishingirwaho kugira ngo laboratwari isuzumirwamo imbuto yemerwe.

MINISTERIAL ORDER Nº 005/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE CRITERIA FOR RECOGNIZING A SEED TESTING LABORATORY

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Article 19;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the criteria based on for recognizing a seed testing laboratory.

ARRETE MINISTERIEL Nº 005/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES CRITERES POUR L'AGREMENT D'UN LABORATOIRE D'ANALYSE DE SEMENCES

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en son article 19;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les critères pour l'agrément d'un laboratoire d'analyse de semences.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ibishingirwaho mu kwemeza laboratwari isuzuma imbuto

Kugira ngo yemerwe, Laboratwari isuzumirwamo imbuto igomba:

1º kuba yemewe n'amategeko;

2º kugira uburyo bw'imicungire buganisha mu gutanga umurimo unoze;

3º kugira imiyoborere n'imiterere bisobanutse;

4º kuba yujuje ibisabwa bijyanye no gufata ibipimo ndetse n'ibikorwa by'isuzuma;

5º kugaragaza ko abakozi n'abafata ibipimo bakora mu bwisanzure kandi batabiherewe inyoroshyo yagira ingaruka ku byemezo bafata cyangwa ibisubizo by'isuzuma ;

6º kubasha kwerekana ko ibisubizo by'ibizami n'isuzuma bishingiye ku bwigenge n'ubunyamwuga busesuye mu kazi;

7º gutanga urutonde rw'ibihingwa n'amasuzuma ishobora gukora;

8º kuba ifite politiki n'uburyo bwo kurinda amakuru y'ibanga y'abayigana n'uburenganzira ku byabo;

<u>Article 2</u>: Criteria for recognizing a seed testing laboratory

In order to be recognized, a seed testing laboratory must:

1º be legally recognized;

2º have a management system which leads to delivery of efficient work;

3º have a well-defined organisation and management structure;

4º be able to demonstrate its reliability in relation to sampling and testing activities;

5º demonstrate that staff members and samplers are not subjected to undue pressure or inducement that might influence their judgment or testing results;

6º be able to demonstrate that the results of the examinations and tests reflect high level of independence and professionalism;

7º provide a list of species and analyses for which it has competence;

8º have policies and procedures to ensure the protection of its clients'

<u>Article 2</u>: Critères pour l'agrément d'un laboratoire d'analyse de semences

Pour être agréé, un laboratoire d'analyse de semences doit:

1º être légalement reconnu;

2º disposer d'un système de gestion menant à la livraison d'un travail efficace;

3º avoir une organisation et une structure de gestion bien définies;

4º être en mesure de démontrer sa fiabilité en matière d'échantillonnage et d'activités d'analyse;

5º démontrer que les membres du personnel et les échantillonneurs ne sont pas soumis à des pressions indues ou d'incitation susceptibles d'influencer leur jugement ou les résultats d'analyse;

6º être en mesure de démontrer que les résultats des examens et analyse révèlent un niveau élevé d'indépendance et de professionnalisme;

7º fournir une liste des espèces et des analyses dont il est compétent;

8º avoir des politiques et procédures visant à assurer la protection des renseignements

9º kugira umuyobozi wa tekiniki ushinzwe ibikorwa byose bya tekiniki byo muri laboratwari;

10º gutanga ubushobozi bwo gukurikirana neza abakozi basuzuma imbuto n'abafata ibipimo;

11º kugira abakozi n'abafata ibipimo bafite ubumenyi bwa ngombwa, amahugurwa, ubumenyi mu bya tekiniki, bagaragaza ubushobozi n'uburambe ku bijyanye n'imirimo bashinzwe;

12º kugira inshingano zisobanutse neza kuri buri mukozi wa laboratwari n'abafata ibipimo;

13º kugira ibikoresho n'ibitanga ingufu zikenewe mu isuzuma;

14º kuba ifite ibikoresho bikoreshwa ku buryo bukwiye n'abakozi babyemerewe;

15º kugira uburyo busobanutse bwerekana uko hakoreshwa, hitabwaho, hashyirwa ku murongo kandi hakurikiranwa ibikoresho byifashishwa mu gufata ibipimo no gusuzuma;

confidential information and proprietary rights;

9º have a technical manager who has overall responsibility for the technical operations of the laboratory;

10º provide adequate supervision of testing staff and samplers;

11º have laboratory staff and samplers who have and maintain required qualification, training, technical knowledge and who demonstrate skills and experience for their assigned functions;

12º have clear job description for each laboratory staff member and samplers;

13º have the equipment and energy sources needed for the testing;

14º have equipments used appropriately by authorized staff;

15º have a well-documented procedures for operating, maintaining, calibrating and monitoring of sampling and testing equipment;

confidentiels de ses clients et des droits de propriété;

9º avoir un directeur technique qui a la responsabilité globale des opérations techniques du laboratoire;

10º fournir une supervision adéquate des analystes de semences et d'échantillonneurs;

11º avoir un personnel de laboratoire et des échantillonneurs qui ont et maintiennent les qualifications requises, la formation, les connaissances techniques et qui font preuve de compétences et d'expérience nécessaires pour les fonctions qui leur sont attribuées;

12º avoir une description de tâches qui est claire pour chaque membre du personnel de laboratoire et d'échantillonneur;

13º avoir des équipements et des sources d'énergie nécessaires pour les analyses;

14º avoir les équipements utilisés de manière appropriée par le personnel autorisé;

15º avoir des procédures documentées pour l'exploitation, l'entretien, l'étalonnage et la surveillance des équipements d'échantillonnage et d'analyse;

16º kugira abafata ingero n'abakozi ba laboratwari bagendera ku mikorere n'uburyo bwemewe bwo gufata ingero no gusuzuma imbuto hashingiwe ku mabwiriza ya COMESA cyangwa ibipimo ngenderwaho byemewe ku rwego mpuzamahanga;

17º gutanga raporo ihuje n'ukuri, yumvikana, idateye urujijo, kandi itabogamye ku bisubizo bya buri suzuma cyangwa uruhererekane rw'amazuzuma yakozwe na laboratwari, hashingiwe ku mabwiriza ya COMESA cyangwa ibindi bipimo ngenderwaho byemewe ku rwego mpuzamahanga.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/04/2017

16º have samplers and laboratory staff who adhere to the methods and procedures of sampling and testing as per COMESA seed regulations or other internationally recognized seed standards;

17º provide an accurate, clear, unambiguous and objective report on the results of each test or series of tests carried out by the laboratory in accordance with COMESA seed regulations or other internationally recognized seed standards.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/04/2017

16º avoir des échantillonneurs et du personnel de laboratoire qui adhèrent aux méthodes et procédures d'échantillonnage et d'analyse conformément aux règlements de semences de COMESA ou d'autres normes de semences internationalement reconnues;

17º fournir le rapport précis, clair, sans ambiguïté et objectif des résultats de chaque analyse ou d'une série d'analyses effectuées par le laboratoire conformément aux règlements de semences de COMESA ou d'autres normes de semences internationalement reconnues.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 006/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO IGENZURWA RY'IMBUTO N'ITANGWA RY'IBYEMEZO BY'UBUZIRANENGE BW'IMBUTO BIKORWA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Uburyo bwo gukora igenzura ku mbuto

Ingingo ya 3: Gufata ingero fatizo zo gusuzuma

Ingingo ya 4: Icyemezo kigaragaza ko imbuto yasuzumwe muri laboratwari

Ingingo ya 5: Uburyo bwo gutanga ibyemezo by'imbuto nziza

Ingingo ya 6: Igihe icyemezo cy'imbuto kimara

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER Nº 006/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR SEED INSPECTION AND GRANTING OF SEED QUALITY CERTIFICATES

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Procedures for seed inspection

Article 3: Collection of samples for testing

Article 4: Certificate for seed laboratory test

Article 5: Procedures for granting seed quality certificates

Article 6: Validity of seed certificate

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

ARRETE MINISTERIEL Nº 006/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES DE VERIFICATION DE SEMENCES ET D'OCTROI DE CERTIFICATS DE LA QUALITE DES SEMENCES

TABLES DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Procédures d'inspection des semences

Article 3: Collecte des échantillons pour essai

Article 4: Certificat des essais de laboratoire des semences

Article 5: Procédures d'octroi de certificats des semences de qualité

Article 6: Validité du certificat des semences

Article 7: Disposition abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 006/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO IGENZURWA RY'IMBUTO N'ITANGWA RY'IBYEMEZO BY'UBUZIRANENGE BW'IMBUTO BIKORWA

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 03/02/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo igenzurwa ry'imbuto n'itangwa ry'ibyemezo by'ubuziranenge bw'imbuto bikorwa.

MINISTERIAL ORDER Nº 006/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR SEED INSPECTION AND GRANTING OF SEED QUALITY CERTIFICATES

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Article 15;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the procedures for seed inspection and granting of seed quality certificates.

ARRETE MINISTERIEL Nº 006/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES DE VERIFICATION DE SEMENCES ET D'OCTROI DE CERTIFICATS DE LA QUALITE DES SEMENCES

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 005/2016 de 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en son article 15;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les procédures de vérification de semences et d'octroi de certificats de la qualité des semences.

<u>Ingingo ya 2</u>: Uburyo bwo gukora igenzura ku mbuto

Igenzura ry'imbuto rikorwa mu buryo bukurikira:

1° umutubuzi w'imbuto cyangwa umuhagarariye, nyuma y'iminsi cumi n'ine (14) igihingwa cy'imbuto gitewe, asaba igenzura ku murima we yuzuza ifishi nº 1 iri ku mugereka wa I w'iri teka kandi akishyura amafaranga ateganyijwe;

2° igenzura ry'umurima rikorwa n'urwego rubifitiye ububasha cyangwa abagenzuzi b'imbuto babyemerewe, kandi ryibanda gusa ku mirima yanditswe gutuburirwamo imbuto;

3° nyuma yo gukora igenzura ry'imbuto, umugenzuzi w'imbuto atanga icyemezo ku mbuto, iyo asanze yujuje amabwiriza y'ubuziranenge ateganywa n'itegeko;

4° ibivuye muri buri genzura ry'umurima byandikwa ku ifishi nº 2 iri ku mugereka wa II w'iri teka kandi bigashyirwaho umukono n'umutubuzi w'imbuto hamwe n'umugenzuzi;

5° buri mbuto yujuje amabwiriza y'ubuziranenge ishyirwa mu cyiciro cy'imbuto gikwiye;

<u>Article 2</u>: Procedures for seed inspection

Seed inspection is carried out as follows:

1° the seed producer or his/ her agent applies, fourteen days (14) after a seed crop is planted, for a field inspection by completing field declaration on form nº 1 in annex I of this Order and pays the prescribed fees;

2° the field inspection is conducted by the competent organ or authorized seed inspectors and it is only limited to registered seed production fields;

3° after inspection of the seeds, the inspector issues a certificate of the seeds, if he/she is satisfied that it meets the standards specified in the law;

4° results of each field inspection is registered on form nº 2 in annex II of this Order and signed by both the seed producer and the inspector;

5° any seed that meets the prescribed standards is accorded in an appropriate class;

<u>Article 2</u>: Procédures d'inspection des semences

La vérification des semences se fait comme suit:

1° le producteur de semences ou son agent, demande, quatorze jours (14) après que la culture de semence est plantée, une inspection sur terrain en complétant le formulaire nº 1 en annexe I du présent arrêté après le paiement des frais prescrits;

2° une vérification sur terrain est menée par l'autorité compétente ou les inspecteurs de semences autorisés et, est seulement limitée aux champs enregistrés pour la production de semences;

3° après la vérification de semences, l'inspecteur de semences certifie les semences s'il est convaincu qu'elle respecte les normes spécifiées dans la loi;

4° les résultats de chaque vérification sur terrain est enregistré dans le formulaire nº 2 en annexe II du présent arrêté et signé par le producteur de semences et l'inspecteur;

5° toute semence qui répond aux normes prescrites est mise dans une catégorie appropriée;

6° raporo ndakuka y'ubugenzuzi itegurwa hakurikijwe ifishi nº 3 iri ku mugereka wa III w'iri teka.

Iyo ukora imbuto cyangwa umuhagarariye atanyuzwe n'ibyavuye mu igenzura ashobora kujurira ku rwego rubifitiye ububasha mu gihe cy'amasaha mirongo ine n'umunani (48) kugira ngo hakorwe irindi genzura.

Irindi genzura ry'imbuto rikorwa n'itsinda ryagenwe n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 3: Gufata ingero fatizo zo gusuzuma

Gusaba gufatirwa ingero fatizo, gufunga no kugenzura imbuto, bikorwa hifashishijwe imbonerahamwe iri ku mugereka wa IV w'iri teka.

Ingingo ya 4: Icyemezo kigaragaza ko imbuto yasuzumwe muri laboratwari

Icyemezo kigaragaza ko imbuto yasuzumwe muri laboratwari gitangwa hifashishijwe imbonerahamwe ziri ku mugereka wa V n'uwa VI z'iri teka.

Ingingo ya 5: Uburyo bwo gutanga ibyemezo by'imbuto nziza

Kugira ngo imbuto ihabwe icyemezo igomba kuba yujuje ibi ibikurikira:

6° final field inspection report is prepared in accordance with the form nº 3 in annex III of this Order.

In case a seed producer or his/ her agent is dissatisfied with the results of any inspection, he/she may appeal within forty eight (48) hours to the competent authority, for re-inspection.

Re-inspection of seeds is carried out by a team designated by the competent authority.

Article 3: Collection of samples for testing

Request for sampling, sealing, testing of a seed, is done using the table on annex IV of this Order.

Article 4: Certificate for seed laboratory test

A certificate for seed laboratory test is issued using table on annexes V and VI of this Order.

Article 5: Procedures for granting seed quality certificates

To be certified, seed must fulfill the following conditions:

6° le rapport final de vérification sur terrain est préparé selon le formulaire nº 3 en annexe III du présent arrêté.

Si un producteur ou son agent n'est pas satisfait des résultats de la vérification, il peut interjeter appel dans les quarante-huit (48) heures à l'autorité compétente pour une nouvelle inspection.

La ré-vérification est effectuée par une équipe désignée par l'autorité compétente.

Article 3: Collecte des échantillons pour essai

La demande d'échantillonnage, d'étanchéité et d'essai d'une semence se fait au moyen du tableau figurant en annexe IV du présent arrêté

Article 4: Certificat des essais de laboratoire des semences

Le certificat des essais de laboratoire des semences est octroyé au moyen des tableaux figurant en annexe V et VI du présent arrêté

Article 5: Procédures d'octroi de certificats des semences de qualité

Pour être certifiée, la semence doit remplir les conditions suivantes:

1° kuba ikomoka ku bwoko bw'igihingwa buri ku rutonde rw'amoko y'ibihingwa yemewe mu Rwanda;

2° kuba ibarizwa muri kimwe mu byiciro bine (4) by'imbuto byemewe;

3° kuba itagaragaramo ibyatsi bibi cyangwa uburwayi bukomoka ku mbuto kandi bigoye kurandura;

4° kuba yaratubuwe, yaragenzuwe, yarafatiwe ibipimo, yarasuzumwe kandi ikaba yujuje ibisabwa mu mabwiriza y'ubuziranenge hamwe n'amategeko abigenga;

5° kuba ibungwabungwa n'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa cyangwa umuhagarariye.

<u>Ingingo ya 6</u>: Igihe icyemezo cy'imbuto kimara

Icyemezo cy'imbuto kimara:

1° amezi cumi n'abiri (12) abarwa uhereye itariki cyatangiweho ku binyampeke, ibinyamisogwe, n'ibihingwa bikorwamo indodo;

2° amezi atandatu (6) uhereye igihe igipimongero cyafatiwe ku bihingwa by'ibinyamavuta;

1° be from a variety listed on the national variety list;

2° belonging to any of the four (4) recognized seed classes;

3° not containing noxious weeds or seed-borne diseases that are difficult to eradicate;

4° to have been produced, inspected, sampled, tested, and complies with the standards and in accordance with relevant laws;

5° being maintained by the breeder or a designated person.

<u>Article 6</u>: Validity of seed certificate

A seed certificate is valid for:

1° twelve (12) months counted from the date of its issuance for cereals, pulses and fibers crops;

2° six (6) months from the date of sampling for oil crops;

1° provenir d'une variété inscrite sur le catalogue nationale des variétés végétales;

2° appartenir à une de quatre (4) catégories de semences reconnues;

3° ne pas contenir de mauvaises herbes nuisibles ou de maladies transmises par les semences difficiles à éradiquer;

4° avoir été produite, vérifiée, échantillonnée, analysée, et être conforme aux normes et aux lois en la matière;

5° être maintenue par un obtenteur ou une personne désignée.

<u>Article 6</u>: Validité du certificat des semences

Le certificat des semences est valide pour:

1° douze (12) mois à compter de la date de sa délivrance pour les cultures céréales, légumineuses et des fibres;

2° six (6) mois à compter de la date de l'échantillonnage pour les cultures d'huile;

3° amezi atandatu (6) kuva igihe ibipimo ngero byafatiwe ku bihingwa by'imiti n'ibirungo, ibyatsi, ibinyamisogwe, ibinyabijumba, imboga n'ibihingwa bitera imbaraga;

4° amezi atandatu (6) kuva igihe ibipimo ngero byafatiwe mu gihe cy'itangazwa ry'ubwiza bw'ubwoko bw'imbuto.

Umucuruzi w'imbuto, nyirazo cyangwa umuhagarariye ashobora gusaba abagenzuzi kongera gufata ibipimo, gusuzume no gufunga icyiciro cy'imbuto gifite icyemezo cyarangiye.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

3° six (6) months from the date of sampling for herbs, grass, legumes, root crops, vegetables and stimulant crops;

4° six (6) months from the date of sampling in case of declaration of the quality of seed species.

The seed dealer, owner or his/her agent may request the inspectors for re-sampling, re-testing and re-sealing of seed lot whose validity of certificate has expired.

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 8: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

3° six (6) mois à compter de la date de l'échantillonnage pour les herbages, herbe, légumineuses, plantes racines, les légumes et les cultures stimulants;

4° six (6) mois à compter de la date d'échantillonnage en cas de déclaration de la qualité des espèces de semences.

Le commerçant de semences, le propriétaire ou son agent peut demander les inspecteurs pour ré-échantillonnage, ré-analyse et ré-scellage du lot de semences dont la validité du certificat a expiré.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 006/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO IGENZURWA RY'IMBUTO N'ITANGWA RY'IBYEMEZO BY'UBUZIRANENGE BW'IMBUTO BIKORWA

ANNEX I TO MINISTERIAL ORDER Nº 006/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR SEED INSPECTION AND GRANTING OF SEED QUALITY CERTIFICATES

ANNEXE I D'ARRETE MINISTERIEL Nº 006/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES DE VERIFICATION DE SEMENCES ET D'OCTROI DE CERTIFICATS DE LA QUALITE DES SEMENCES

IFISHI Nº 1: GUSABA KUGENZURIRWA IMBUTO ZIRI MU MURIMA (IFISHI Y'IMENYEKANISHA RY'IGIHINGWA)

Nomero y'umutubuzi: …………………….

1° Amazina y'umutubuzi ____________________ Agasanduku k'iposita __________________ Nomero ya telefoni. ……

2° Umurima imbuto itewemo _______________ Nomero y'icyangombwa cy'ubutaka _______________________

3° Ibiranga igihingwa (Buri gihingwa hatitawe ku ngano kigomba gusobanurwa ukwacyo. Igihingwa giterwa mu murima mu minsi itanu (5).

Igihingwa:

Nomero y'umu rima	Inkomoko y'igihingwa	Ubwoko bw'igihi ngwa	Nomero y'agace katuburiwemo imbuto	Icyiciro cy'imbuto yakoreshe jwe	Ha	Itariki imbuto yatereweho	Itariki imbuto ishobora kuzasarurirwaho	Aho imuto yahinzwe mu bihe bishize (ibihe 3 by'ihinga bishize)		

4° Igipimo cy'imbuto ziterwa kuri hegitare ______________________________________ kg

5° Umucuruzi w'imbuto ufite icyemezo uzagurishwaho imbuto yose iri mu bubiko ____________________

6° Nashyizemo Frw: ________________________________ yo kwishyura iri genzura ________________________

n'umubare w'ibirango by'bipfunyika/ibishyirwamo imbuto ikomoka kuri iki (ibi) gi(bi)hingwa; nk'icyemezo cy'aho yaturutse.

7° Umuntu uzajya wita kuri iyi mbuto buri munsi ni _______________________________

8° Ikarita y'umurima n'aho uherereye

Erekana imiterere y'ibihingwa bitandukanye, ububiko, uko hagera ku muhanda uri hafi kandi uhe nomero buri gihingwa 1, 2, 3 n'ibindi. Niba umwanya udahagije, koresha urupapuro rw'inyongera urwomeke kuri iyi fishi y'ubusabe.

9° Uguhamya:

Mu gushyira umukono kuri iyi fishi y'ubusabe, nemeje kandi ko numvise neza kandi nzubahiriza ingingo zinyuranye zirebana n'Amateka ya Minisitiri arebana n'imbuto.

Igihe ubu busabe bureba imbuto y'ibigori, ndemeza kandi ko nzi neza ko nta burwayi bw'ibigori bwa *Sphacelotheca reiliana* bwigeze burangwa muri uyu murima mu bihe by'ihinga bitatu (3) bishize.

Igihe ubu busabe bureba imbuto y'ibirayi, ndemeza kandi ko nzi neza ko nta ndwara y'ububore bw'ibirayi yitwa *Pseudomonas solanacearum* yigeze irangwa muri uyu murima mu gihe cy'imyaka itandatu (6) ishize.

Itariki: …………………..…………. Umukono w'usaba: ……………………………………………………………..

Kashi y'umucuruzi w'imbuto: ………………………………………………………………

FORM Nº 1 : APPLICATION FOR FIELD INSPECTION OF A SEED CROP (CROP DECLARATION FORM)

Producer number …………………….

1° Full name of producer _____________ ___________ Postal address ___________ Tel. Nº …………………

2° Farm on which the seed crop is being grown _______________________ Number of land registration ______

3° Details of crop (Every crop regardless of size must be mentioned separately. A crop is planted in field in 5 days).

Crop:

Field crop nº	Crop Species	Crop Variety	Lot nº of seeds used	Class of seed used	Ha	Date of crop plantation	Approx. date of crop harvest	Previous cropping history (last 3 seasons)		

4° Seed rate per hectare _______________________________________ kg

5° Registered seed merchant to whom the entire seed stock will be sold ____________________

6° I have enclosed Frw _______________________________ in payment of this inspection and ___________ number of labels from packets /containers of the seed for this crop(s); as proof of origin.

7° The person who will daily be in charge of this seed crop is ______________________________

8° Farm map and location.

Indicate the situation of different crops, stores, access from the nearest road and number each crop as 1, 2, 3, etc. if space is not adequate use additional plain paper and attach it to this application form.

9° Declaration:

In signing this application, I also declare that I am conversant with and shall observe the various clauses and conditions of seed Ministerial Orders.

In case this application is for seed maize, I also declare I have no knowledge of maize head smut (Sphacelotheca reiliana) on this land for the previous three (3) seasons.

In case this application is for seed potatoes, I also declare that I have no knowledge of bacterial wilt (Pseudomonas solanacearum) on this farm for previous six (6) years.

Date ……………………….. Signature of applicant……………………………………………………..

Stamp of seed dealer ………………………………………………………….

FORMULAIRE N°1 : DEMANDE D'INSPECTION SUR TERRAIN DES CULTURES DE SEMENCES (FORMULAIRE DE DECLARATION DES CULTURES)

Numéro du Producteur: ………………………………..

1° Nom complet du producteur ________________________ Adresse postale ___________ Nº de Tél. …………………

2° Champs dans lequel la culture de semence est produite _______________________ Numéro d'enregistrement de la terre _______________________

3° Les détails de la culture (Chaque culture sans tenir compte de la taille doit être mentionnée séparément. Une culture est plantée dans le champ en cinq (5) jours.

Semence

Nº du champs	Espèces de semence	Variété de semence	Nº du lot des semences utilisées	Classe de la semence utilisée	Ha	Date de plantation de semence	Date approximative de récolte de semence	Antécédents culturales (les 3 dernières saisons culturales)		

4° Taux de semences par hectare ______________________________________ kg
5° Commerçant de semences homologué à qui tout le stock de semences sera vendu ____________________
6° Ci-joint Frw _______________________________ pour le paiement de cette inspection et _______________________ nombre d'étiquettes des emballages/ contenants de la semence de cette (ces) culture(s); comme preuve d'origine.
7° La personne qui sera chargée jour au jour de cette culture de semences est ______________________________
8° Plan et emplacement du champ

Montre la situation de différentes cultures, stocks, accès à la route la plus proche et le numéro de chaque culture 1, 2, 3, etc. si l'espace n'est pas suffisant, utilise le papier vierge supplémentaire et l'annexe à ce formulaire de demande.

9º Déclaration:

En signant sur cette demande, je déclare aussi que je connais bien et vais adhérer aux dispositions et conditions des arrêtés ministériels sur la semence.

Au cas où cette demande concerne la semence du maïs, je déclare aussi que je ne connais aucun cas de charbon de maïs (*Sphacelotheca reiliana*) dans ce champs pendant les trois (3) dernières saisons.

Au cas où la demande concerne la semence des pommes de terre, je déclare aussi que je ne connais aucun cas de flétrissement bactérien de la pomme de terre (*Pseudomonas solanacearum*) dans ce champ pendant les six (6) dernières années.

Date …………………………. Signature du demandeur ………………………………………………………..

Cachet du commerçant de semences ……………………………………………………………….

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 006/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo igenzurwa ry'imbuto n'itangwa ry'ibyemezo by'ubuziranenge bw'imbuto bikorwa

Kigali, ku wa **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº006/11.30 of 11/04/2017 determining the procedures for seed inspection and granting of seed quality certificates

Kigali, on **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº006/11.30 du 11/04/2017 déterminant les procédures de vérification de semences et d'octroi de certificats de la qualité des semences

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 006/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO IGENZURWA RY'IMBUTO N'ITANGWA RY'IBYEMEZO BY'UBUZIRANENGE BW'IMBUTO BIKORWA

ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER Nº006/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR SEED INSPECTION AND GRANTING OF SEED QUALITY CERTIFICATES

ANNEXE II A L'ARRETE MINISTERIEL Nº006/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES DE VERIFICATION DE SEMENCES ET D'OCTROI DE CERTIFICATS DE LA QUALITE DES SEMENCES

IFISHI Nº 2: RAPORO Y'IBYAVUYE MU IGENZURA

Itariki………

Nomero y'umutubuzi………

Amazina y'abatubuzi ______________________________ Inkomoko y'igihingwa ________________________

Ubwoko bw'igihingwa ______________________ Nomero y'umurima. Izina ___________________________________

Nomero y'igihingwa _____________________________ Hegitari __________________ Icyiciro ____________

☐ icya 1 ☐ icya 2 icya 3 …☐……….. Igenzura (shyiraho akamenyetso)

IBIGENZURWA:

1) Ese igihingwa ni cyo kijyanye n'ubwoko? Yego ☐ Oya ☐ Ndashidikanya ☐
Icyongerwaho: ………………………………………………………………………………………..
2) Ubwitarure mu ntera/igihe ☐ burahagije ☐ ntibuhagije ☐
Icyongerwaho: ……………………………………………………………………………………….
3) Ibyivanze n'imbuto yatewe (vuga ibyo ari byo) …………………………………………………………
Icyongerwaho: ………………………………………………………………………………………..
4) Ibyatsi bibi (vuga ibyo ari byo) …………………………………………………………………………….
Ibyabonywe byose …………………………………………………………………………………….

5) Ibindi bihingwa (vuga ibyo ari byo) ……………………………………………………………………….

6) Ubuzima (indwara) ……………………………………………………………………………………

7) Imiterere y'igihingwa, Myiza ☐ri mu rugero ☐Ntishimishije ☐
Icyitonderwa ……………………………………………………………………………………….

8) Umusaruro witezwe ku isuzuma rya nyuma ………………………………………………………………….

9) Umubare w'amabarura yakozwe …………………………Icyegeranyo cy'amabarura ………………………………

10) Umubare w'ibihingwa byabazwe …………………………amahundo/ibihingwa byashibutseho byabonetse ……..%

UMWANZURO: Igihingwa ntikiremezwa k☐emejwe nti☐mejwe kubera ko ……☐………

Niba hagomba irindi genzura mu minsi: ……………………………………………………………………..
Ibindi byakongerwaho: …………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………………….
…………………………………………………………………………………………………….
…………………………………………………………………………………………………….
Imifuka/ha …………….…………

Kopi kuri :

Umu (aba) genzuzi w'(b')imbuto: Izina …………………………………… Umukono ………………

Umutubuzi w'imbuto: Izina ………………………………………………. Umukono ……………………

KU: URWEGO RUBIFITIYE UBUBASHA

FORM Nº 2: FIELD INSPECTION RESULTS/REPORT

Date ………

Producer number ………

Producers names ______________________________ Plant origin ____________________

Variety ___________________ Field nº (s) Name ______________________________

Crop nº(s) _________________________ Hectares_______________ Class __________

☐ 1st ☐ 2nd ☐ 3rd………………………………………….. Inspection (tick)

ITEMS:

1) Is the crop true to type? ☐ Yes ☐ No ☐ Doubtful
Remarks: ……………………………………………………………………………

2) Isolation in distance/time ☐ satisfactory ☐ Not satisfactory ☐
Remarks: ……………………………………………………………………………

3) Off-type(s) (describe) ……………………………………………………………………………….
Remarks: ……………………………………………………………………………

4) Noxious weeds (Specify) ……………………………………………………………………………
Total found: ……………………………………………………………………………

5) Other crop species (specify)…………………………………………………………………………

6) Health (diseases) …………………………………………………………………………………………

7) Crop stand, Good ☐ Satisfactory ☐ Not satisfactory ☐
Remarks

8) Estimated yield at final inspection ………………………………………………………………….

9) Number of counts made ……………………………… Average count………………………………………

10) Number of plants counted …………………………………… tassels/selfing plant found ……..%

CROP RESULT: Pending ☐Approved ☐ Rejected because of ..☐……………
If to be re-inspected within …………………………………………………………………….. days
Further remarks ………………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………………………….
……………………………………………………………………………………………………….
…………………………………………………………………………..……………bags/ha
Copy to:

Seed Inspector(s): Name …………………………………… Signature ………………..

Producer: Name ……………………………………………. Signature ………………….

FOR: COMPETENT AUTHORITY

FORMULAIRE Nº 2: RESULTATS/RAPPORT D'INSPECTION SUR TERRAIN

Date …………………………………..

Numéro du producteur ………………………………………………………………………..

Noms des producteurs ________________________________Origine de plante ________________________

Variété ______________________ Nº du champs Nom___________________________________

Culture No. (s) _____________________________Hectares__________________ Classe ____________

☐ 1ère ☐ 2ème ☐ 3ème ………………………………………….. Inspection (cocher)

ARTICLES:

1) Est-ce que la culture correspond au type ? ☐Oui ☐Non ☐ Douteux
   Observations: ………………………………………………………………………………
2) Isolation en distance/dans le temps ☐Satisfaisante ☐ Pas satisfaisante ☐
   Observations
3) Hors-type(s) (spécifie) ……………………………………………………………………………….
   Observations: ………………………………………………………………………………

4) Herbes nuisibles (spécifie) ………………………………………………………………………….
   Total qu'on a trouvé: ………………………………………………………………………………

5) Autres cultures (spécifie) …………………………………………………………………….

6) Santé (maladies) ………………………………………………………………………………………

7) Récolte, Bonne ☐Satisfaisante ☐ Pas satisafaisante ☐
   Observations …………………………………………………………………………………….

8) Rendement estimatif à la fin de l'inspection …………………………………………………….

9) Nombre de comptes faits ……………………………… Moyenne des comptes………………………………………

10) Nombre de plants comptés ………………………………… épis/ autofécondation trouvée……………..%

RESULTATS : En cours ☐Approuvé ☐ Rejeté parce que …☐………
Si on doit ré-inspecter dans ……………………………………………………………….. jours
Autres observations ………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………………………….
………………………………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………………………………… sacs/ha
Copie à:
Inspecteur(s): Nom …………………………………… Signature ……………….

Producteur: Nom ……………………………………… Signature …………………………..
POUR: AUTORITE COMPETENTE

ibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 006/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo igenzurwa ry'imbuto n'itangwa ry'ibyemezo by'ubuziranenge bw'imbuto bikorwa

Kigali, ku wa **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº006/11.30 of 11/04/2017 determining the procedures for seed inspection and granting of seed quality certificates

Kigali, on **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº006/11.30 du 11/04/2017 déterminant les procédures de vérification de semences et d'octroi de certificats de la qualité des semences

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA III W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 006/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO IGENZURWA RY'IMBUTO N'ITANGWA RY'IBYEMEZO BY'UBUZIRANENGE BW'IMBUTO BIKORWA

ANNEX III TO MINISTERIAL ORDER Nº006/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR SEED INSPECTION AND GRANTING OF SEED QUALITY CERTIFICATES

ANNEXE III A L'ARRETE MINISTERIEL Nº006/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES DE VERIFICATION DE SEMENCES ET D'OCTROI DE CERTIFICATS DE LA QUALITE DES SEMENCES

IFISHI Nº 3: RAPORO NDAKUKA Y'UBUGENZUZI

Amazina na nomero y'abatubuzi …………………………………… ………………
Inkomoko y'igihingwa …………………………. Ubwoko ……………… Nomero y'igihingwa ……………………..
Icyiciro ………………………………. hegitari ………………………………………………….

Ibirebwa	Igenzura rya mbere	Igenzura rya 2	Igenzura rya 3	Umubare wose cyangwa %
Ibyivanze n'imbuto				
Indwara				
Amahundo				
Ibyatsi bibi				
Ibindi bihingwa				
Ibindi (bivuge)				

Icyongerwaho:..
...................................……………………………………………… ……………………………………………………………………………………………….

Iki gihingwa kiremejwe/ nticyemejwe.

Itariki ……………

Umukono ……………………………………………….

Urwego rubifitiye ububasha ……………………………

FORM Nº 3: FINAL FIELD INSPECTION REPORT

Number and producers name ……………………… Plant origin …………………… Variety...…………………… Crop Number. ……….
Class ………………… hectares ………………………………………………

Factor	1st inspection	2nd inspection	3rd inspection	Total nº or %
Off-types				
Diseases				
Tassels				
Weeds				
Other Crops				
Others (specify)				

Remarks ....
....……………………………………………
………………………………………………………………………………………

This crop is approved/rejected.

Date …………………………..

Signature …………………………………

Competent Authority

FORMULAIRE Nº 3: RAPPORT DE L'INSPECTION FINALE SUR TERRAIN

Nom et numéro des producteurs ……………………………… ………… Origine de plante ……………Variété ……….
Numéro de la culture ………………. Classe ………………………………. Hectares ………………………………….

Facteur	1ère inspection	2ème inspection	3ème inspection	Nombre total ou %
Hors-types				
Maladies				
Epis				
Mauvaises herbes				
Autres cultures				
Autres (spécifie)				

Observations ....
....………………………………………
…………………………………………………………………………………………………

Cette culture est approuvée/rejetée.

Date …………………….   Signature …………………………

Autorité Compétente

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 006/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo igenzurwa ry'imbuto n'itangwa ry'ibyemezo by'ubuziranenge bw'imbuto bikorwa

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº006/11.30 of 11/04/2017 determining the procedures for seed inspection and granting of seed quality certificates

Kigali, on 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº006/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 déterminant les procédures de vérification de semences et d'octroi de certificats de la qualité des semences

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA IV W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 006/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO IGENZURWA RY'IMBUTO N'ITANGWA RY'IBYEMEZO BY'UBUZIRANENGE BW'IMBUTO BIKORWA

ANNEX IV TO MINISTERIAL ORDER Nº 006/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR SEED INSPECTION AND GRANTING OF SEED QUALITY CERTIFICATES

ANNEXE IV A L'ARRETE MINISTERIEL Nº 006/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES DE VERIFICATION DE SEMENCES ET D'OCTROI DE CERTIFICATS DE LA QUALITE DES SEMENCES

IFISHI Nº 4: GUFATA INGERO FATIZO ZO GUSUZUMA

GUSABA GUFATIRWA INGERO FATIZO/GUFUNGA/NO KUGENZURA IMBUTO IGOMBA GUHABWA ICYEMEZO

Urwego rubifitiye ububasha: …………………………………..
Itariki ………………………

(A) IBIRANGA INGERO FATIZO (zigomba gutangwa n'umucuruzi)

1. Amazina na Aderesi y'Umucuruzi …………………………………………………………………….
2. Amazina y'Umutubuzi ………………………. Yatumijwe …………………….. Igihugu ikomokamo………………………
3. Igihingwa cy'inkomoko ………………………………………
4. Ubwoko bw'igihingwa ………………………5. Icyiciro ……………….…6. Nimero y'agace k'imbuto.......................................
7. Nimero iyiranga ……………………………………………………………………………………………………
8. Uruhushya rwo gutumiza imbuto mu mahanga Nº ……………………... …………… (niba yaratumijwe mu mahanga)
9. Ibiro by'agace k'imbuto ………………… 10. Imbuto yahungiwe na ………………………. Umuti …………………………….
11. Itariki imbuto igomba gufatirwaho ingero fatizo ……………………………………………………………………………
12. Ibindi byavugwa (urugero. ibyatsi bibi, indwara imbuto yarwariye mu murima, imbuto yivanze n'indi ...) …
13. Isuzuma rikenewe: Ubwimerere/Stroke/ TZ/igipimo cy'ubuhehere/ibyatsi bibi/indwara/indiririzi/ imirima ya nyuma y'igenzura (Niba hari ibindi bivuge) ……..
14. Aho imbuto ihunitse ………………………………………………………………………………………
15. Umubare w'ingero fatizo zikenewe ………………………………………………………………………………

16. Umubare wa kopi zikenewe …………………………………………………………………………………………………
Amafaranga agomba kwishyurwa isuzuma na ……………………………………………. Agasanduku k'iposita …………………
17. Itariki n'umukono w'Umucuruzi
Umukono ……………………………….... Itariki ……………………………………………………………….

(B) INGERO FATIZO (zigomba gufatwa n'umugenzuzi w'imbuto)
18. Itariki yo gufata ingero fatizo …………………………………….. 19. Nimero y'agafuka k'ingero fatizo.

Nemeje ko izi ngero fatizo zafashwe nanjye mu buryo bwagenwe.

(C) Umukono ………………………………………………… Itariki …………………….……………………..

20. Icyo umukozi wakira ingero fatizo muri Laboratwari isuzuma imbuto avuga
…….
…….
Umukono ………………………………………………… Itariki …………………………………………………….

Kopi kuri:
1. Laboratwari isuzuma imbuto
2. Ubuyobozi bwa tekiniki
3. Ibiro by'ubugenzuzi, Uruganda rushinzwe gutunganya imbuto
4. Rojisitiri y'ingero fatizo

FORM N^{O} 4: COLLECTION OF SAMPLES FOR TESTING

REQUEST FOR SAMPLING/ SEALING / TESTING OF A SEED FOR CERTIFICATION

The Competent Authority ,…………………………………………………………………………………….

Date …………………………………..

(A) DETAILS OF SAMPLE (To be provided by the seed dealer)
1. Name and Address of the Dealer ……………………………………………………………………..
2. Name of Producer …………………………… Imported from …………………….. Country of origin ………………………
3. Species ……………………………………….. 4. Variety…………………………5. Class …………………….…………
6. Seed lot number ……………………………….. 7. Ref Nº …..
8. Seed Import Permit No……………………..... ……………………………………………….. (in case of import)
9. Weight of the lot ……………………………… 10. Seed dressed with …………………………….. Chemical
11. Date on which the seed is ready for sampling …………………………………………………………………………
12. Further remarks (e.g. obnoxious weeds, seed borne disease observed in the field, seed blends etc.) ………………………
13. Tests required: Purity/Stroke/ TZ/Moisture content/noxious weed/diseases/pests/post control plots (if other specify) ……..
14. Premises where the seed are stored ………………………………………………………………………………
15. Number of samples required ……………………………………………………………………………………
16. Number of copies required ……………………………………………………………………………………...

The cost of tests to be paid by ……………………………………………………………… P. O. Box …………………

17. Date and signature of the dealer

Signature ……………………………………………………………...….. Date ………………………………………………

(B) SAMPLE (to be done by the seed inspector)

18. Date of sampling ……………………………………….. 19. Sample bag Number.

I certify that this sample was drawn by me in the prescribed manner.

(C) Signature ………………………………………………… Date …………………..……………………………..

20. Remarks of the sample reception officer in the Seed Testing Laboratory
……………………………………………………………………………………………………….
……………………………………………………………………………………………………….

Signature ………………..…………………………Date …………………………………………………….

Copies to:
1. Seed testing laboratory
2. Technical Administration
3. Inspection office, seed processing plant
4. Sample book

FORMULAIRE Nº 4: COLLECTE DES ECHANTILLONS POUR LES ESSAIS

DEMANDE D'ECHANTILLONNAGE/ SCELLAGE / ESSAI DE SEMENCE POUR CERTIFICATION

Autorité Compétente, …………………………………..

Date ………………………….
(A) DETAILS DES ECHANTILLONS (A être fourni par le prestataire de service de semences)

1. Nom et adresse du Prestataire de service des semences ………………………………………………………………………..
2. Nom du Producteur ……………………………. Importée du …………………….. Pays d'origine ………………………
3. Espèce ………………………………………… 4. Variété ………………………… 5. Classe ………………………….…………
6. Numéro du lot de semence ……………………………….. 7. Réf Nº …...
8. Licence d'importation des semences Nº ……………………...…………………. (en cas d'importation)
9. Poids du lot ………………………………
10. Semences traitées par …………………………….. Produit utilisé ………..
11. Date à laquelle la semence est prête pour échantillonnage ……………………………………………………………
12. Autres observations (exemple. mauvaises herbes, maladies transmises par les semences observées dans le champ, mélange de
55. semences) ………………………
13. Tests exigés: Pureté/Stroke/ TZ/teneur en humidité/mauvaises herbes /maladies/organismes nuisibles/des parcelles post contrôles (Si autre, précisez) ……..
14. Locaux où l'on stocke les semences ………………………………………………………………………………
15. Nombre d'échantillons exigés ……………………………………………………………………………………………
16. Nombre de copies exigées ……………………………………………………………………………………

Le coût des tests à payer par ………………………………………………………………… B. P …………………
17. Date et signature du prestataire de service de semences

Signature ……………………………………………………………...….. Date ………………………………………………

(B) ECHANTILLONS (doivent être faits par l'inspecteur des semences)
18. Date d'échantillonnage ……………………………………….. 19. Numéro de sac d'échantillons.

Je certifie que cet échantillon a été tiré par moi de façon prescrite.

(C) Signature ………………………………………………… Date ………………….…………………………………..

20. Observations de l'agent de réception des échantillons dans le Laboratoire de Test des semences
…….
…….

Signature …………………………………………………… Date …………………………………………………….

Copies au:
1. Laboratoire des tests des semences
2. Administration Technique
3. Bureau d'Inspection, Unité de traitement des semences
4. Registre des échantillons

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 006/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo igenzurwa ry'imbuto n'itangwa ry'ibyemezo by'ubuziranenge bw'imbuto bikorwa

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed the Ministerial Order nº 006/11.30 of 11/04/2017 determining the procedures for seed inspection and granting of seed quality certificates

Kigali, on 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº 006/11.30 du 11/04/2017 déterminant les procédures de vérification de semences et d'octroi de certificats de la qualité des semences

Kigali, le 11/04/2017
.

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA V W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 006/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO IGENZURWA RY'IMBUTO N'ITANGWA RY'IBYEMEZO BY'UBUZIRANENGE BW'IMBUTO BIKORWA

ANNEX V TO MINISTERIAL ORDER Nº006/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR SEED INSPECTION AND GRANTING OF SEED QUALITY CERTIFICATES

ANNEXE V DE L'ARRETE MINISTERIEL Nº 006/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES DE VERIFICATION DE SEMENCES ET D'OCTROI DE CERTIFICATS DE LA QUALITE DES SEMENCES

IFISHI Nº 5: ICYEMEZO KIGARAGAZA KO IMBUTO YASUZUMWE MURI LABORATWARI

<table>
<tr><td colspan="5">Izina ry'uwasabye icyemezo</td></tr>
<tr><td colspan="5">Igihingwa, ubwoko, icyiciro, ibiro byo mu gace k'umurima kasuzumwe</td></tr>
<tr><td colspan="5">Gusuzuma no gutanga icyemezo cya laboratwari</td></tr>
<tr><td colspan="5">Ingero fatizo zafashwe na……..</td></tr>
<tr><td colspan="5">Nimero y'isuzuma rya laboratwari</td></tr>
<tr><td colspan="5">Igihugu imbuto iturukamo</td></tr>
<tr><td colspan="5">Nimero y'ikirango</td></tr>
<tr><td colspan="5">Nimero iranga agace k'imbuto</td></tr>
<tr><td>Umubare w'ibipfunyitsemo</td><td>Itariki ingero fatizo zafatiweho</td><td>Itariki ingero fatizo zakiriweho</td><td>Itariki isuzuma ryakorewe</td><td>Nimero y'isuzuma rya laboratwari</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="10">IBYAVUYE MU ISESENGURA
Inkomoko y'igihingwa</td></tr>
<tr><td colspan="3">Ubwimerere bw'ubwoko bw'igihingwa</td><td colspan="6">Ubushobozi bwo kumera</td><td>Ubuhehere</td></tr>
<tr><td>Imbuto

y'indobanure</td><td>ibihuhwe /imyanda</td><td>Izindi imbuto</td><td>Umubare w'iminsi</td><td>Ingemwe nziza</td><td>Imbuto zitinda kumera</td><td>Imbuto mbisi</td><td>Ingemwe zitari nziza</td><td>Imbuto zapfuye</td><td>Igipimo cy'ubuhehere</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="10">Ubwoko bw'ibihuhwe/imyanda:</td></tr>
<tr><td colspan="10">Izindi mbuto:</td></tr>
<tr><td colspan="10">Ibindi biziranga:</td></tr>
<tr><td colspan="4">Ahantu</td><td colspan="3">Itariki</td><td colspan="3">Umukono</td></tr>
</table>

FORM Nº 5: OFFICIAL SEED LABORATORY TEST CERTIFICATE

Name of Applicant									
Species, variety, class, weight of lot									
Testing and Issuing laboratory									
Sampling by									
Test number									
Country of origin									
Serial label number									
Seed Lot reference number									
Number of containers		Date of sampling		Date sample received		Date test concluded	Test Number		
ANALYSIS RESULTS Species									
Purity			Germination						Moisture
Pure seed	Inert Matter	Other seeds	Number of days	Normal seedlings	Hard seeds	Fresh seeds	Abnormal seedlings	Dead Seeds	Moisture content
Kind of inert matter:									
Other seeds:									
Other determinations:									
Place			Date			Signature			

FORMULAIRE Nº 5: CERTIFICAT OFFICIEL DES ESSAIS DE LABORATOIRE DES SEMENCES

<table>
<tr><td colspan="10">Nom du Demandeur</td></tr>
<tr><td colspan="10">Espèce, variété, classe, poids du lot</td></tr>
<tr><td colspan="10">Faire les essais et delivrer le certificat de laboratoire</td></tr>
<tr><td colspan="10">Echantillonage par</td></tr>
<tr><td colspan="10">Numéro des essais</td></tr>
<tr><td colspan="10">Pays d'origine</td></tr>
<tr><td colspan="10">Numéro de série de l'étiquette</td></tr>
<tr><td colspan="10">Numéro de référence du lot de semence</td></tr>
<tr><td colspan="2">Nombre de contenants</td><td colspan="2">Date d'échantillonnage</td><td colspan="2">Date de réception d'échantillons</td><td colspan="2">Date de conclusion des essais</td><td colspan="2">Numéro des essais</td></tr>
<tr><td colspan="2"></td><td colspan="2"></td><td colspan="2"></td><td colspan="2"></td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td colspan="10">RESULTATS DE L'ANALYSE
Espèces</td></tr>
<tr><td colspan="3">Pureté</td><td colspan="6">Germination</td><td>Humidité</td></tr>
<tr><td>Semence pure</td><td>Matière inerte</td><td>Autre semences</td><td>Nombre de jours</td><td>Plants anormaux</td><td>Semences dures</td><td>Semences fraiches</td><td>Plants anormaux</td><td>Graine morte</td><td>Teneur en Humidité</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="10">Sorte de matière inerte:</td></tr>
</table>

Autres semences:		
Autres décisions:		
Lieu	Date	Signature

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 006/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo igenzurwa ry'imbuto n'itangwa ry'ibyemezo by'ubuziranenge bw'imbuto bikorwa

Kigali, ku wa **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº006/11.30 of 11/04/2017 determining the procedures for seed inspection and granting of seed quality certificates

Kigali, on **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº006/11.30 du 11/04/2017 déterminant les procédures de vérification de semences et d'octroi de certificats de la qualité des semences

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA VI W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 006/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO IGENZURWA RY'IMBUTO N'ITANGWA RY'IBYEMEZO BY'UBUZIRANENGE BW'IMBUTO BIKORWA

ANNEX VI TO MINISTERIAL ORDER Nº006/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR SEED INSPECTION AND GRANTING OF SEED QUALITY CERTIFICATES

ANNEXE VI DE L'ARRETE MINISTERIEL Nº 006/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES DE VERIFICATION DE SEMENCES ET D'OCTROI DE CERTIFICATS DE LA QUALITE DES SEMENCES

IFISHI Nº 6: ICYEMEZO CY'ISUZUMA RY'IMBUTO MURUI LABORATWARI RYAKOZWE N'ABIGENGA

INGERO FATIZO Z'ABIGENGA Itariki zakiriweho	*(Raporo ku ngero fatizo z'isuzuma z'abigenga igenewe guha amakuru gusa uwazohereje)*		
Nomero y'agace k'imbuto		Ref:	Ibiro by'imbuto y'ako gace:
Inkomoko y'igihingwa, Ubwoko bw'igihingwa	nk'uko byatanzwe n'uwohereje ingero:		
Igihugu iturukamo			

IBYAVUYE MU ISESENGURA

Ubwimerere bw'ubwoko			**Ubushobozi bwo kumera**								**Ubuhehere**	
Imbuto y'indobanure %	Ibihuhwe n'indimyanda %	Izindi mbuto zirimo %	Ibara rya mbere Iminsi	Imimero(G) %	(Ibara rya nyuma) Iminsi	Imimero (G) %	Imbuto zitinda kumera %	Imbuto mbisi %	Imbuto zapfuye %	Imbuto y'indobanure imera $\left[\frac{PxG}{100}\right]$ (%)	Ubuhehere %	**Isuzuma Nº.** Ibibazo birebana n'iri suzuma **<u>BIGOMBA</u>** kunyuzwa kuri iyi nimero y'isuzuma
Izitameze neza %			Imimero yacitse %		<u>PxG</u>							
(1) (2) (3)												

<table>
<tr><td colspan="3">Isuzuma ryihariye
Guhungira imbuto:</td><td>

Usuzuma imbuto wemewe n'igihugu
Itar
iki:</td></tr>
<tr><td>byishyuwe</td><td></td><td rowspan="3">Kopi kuri:</td><td rowspan="3">**Laboratwari isuzuma imbuto**
Urwego rw'igihugu rushinzwe ubuziranenge bw'imbuto</td></tr>
<tr><td>Ibitishyuwe</td><td></td></tr>
<tr><td>Guverinoma</td><td></td></tr>
</table>

FORM Nº 6: PRIVATE SEED LABORATORY TEST CERTIFICATE

OFFICIAL SEED TESTING STATION
TEST REPORT

PRIVATE SAMPLE *(Report on private samples are for the information to the sender only)* Date received			
Lot Number		Ref:	Weight of lot:
Crop species, Variety	As stated by sender:		
Country of Origin			

RESULTS OF ANALYSIS

Purity			**Germination**								**Moisture**	
Pure seed (P) %	Inert matter %	Other Crop seed %	First count Days	Germ (G) %	(Final count) Days	Germ (G) %	Hard %	Fresh Ungerm %	Dead %	Pure germinating seed $\left(\frac{PxG}{100}\right)$ (%)	Moisture %	**Test No.** Any inquiries concerning this test **MUST** quote this number
Abnormal %			Broken Germs %									

(1)

Special Tests

Seed dressing:

Official seed Tester

Date:

Paid		Copies to:
Unpaid		
Govt		

Seed Testing Laboratory

National Seed Quality Control Service

FORMULAIRE Nº 6: CERTIFICAT DES ESSAIS PRIVES DE LABORATOIRE DES SEMENCES

STATION OFFICIELLE DE SEMENCES
RAPPORT DES ESSAIS

ECHANTILLONS PRIVES Date de réception	*(Le rapport des échantillons privés donne des informations á l'expéditeur seulement)*		
Numéro du lot		Réf:	Poids du lot:
Espèce cultivée, Variété	Comme déclaré par l'expéditeur:		
Pays d'origine			

RESULTATS DE L'ANALYSE

Pureté			**Germination**								**Humidit**	
Semences pures (P) %	Matière inerte %	Autres cultures %	Première compte Jours	Germe (G) %	(Compte finale) Jours	Germe (G) %	Dure %	Fraiche %	Morte %	Semence pure en germination $\left(\frac{P \times G}{100}\right)$ (%)	Humidité %	**Test No.** Toute requête

										sur ce test **DOIT** citer ce Numero
Anormal%		Germes endommagées %								

(1)

Tests spéciaux
Traitement des semences:

Testeur officiel des semences
Date:

Payé		Copies au:
Non payé		
Gouvernement		

Laboratoire des essais des semences
Service National de Contrôle de Qualité des Semences

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 006/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo igenzurwa ry'imbuto n'itangwa ry'ibyemezo by'ubuziranenge bw'imbuto bikorwa

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº006/11.30 of 11/04/2017 determining the procedures for seed inspection and granting of seed quality certificates

Kigali, on 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº006/11.30 du 11/04/2017 déterminant les procédures de vérification de semences et d'octroi de certificats de la qualité des semences

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 007/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IBISABWA UMUNTU KUGIRA NGO AHABWE URUHUSHYA RWO KWINJIZA MU GIHUGU NO KOHEREZA MU MAHANGA IMBUTO

MINISTERIAL ORDER Nº 007/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR A PERSON TO BE GRANTED A LICENSE FOR IMPORTING AND EXPORTING SEEDS

ARRETE MINISTERIEL Nº 007/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR QU'UNE PERSONNE SOIT OCTROYEE UNE LICENCE D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION DE SEMENCES

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisabwa kugira ngo hinjizwe imbuto mu gihugu

Ingingo ya 3: Uburyo bwo kwinjiza imbuto mu gihugu

Ingingo ya 4: Ibisabwa kugira ngo imbuto zoherezwe hanze y'igihugu

Ingingo ya 5: Uburyo bwo kohereza imbuto hanze y'u Rwamda

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Requirements for the importation of seeds

Article 3: Modalities for the importation of seeds

Article 4: Requirements for export of seeds

Article 5: Modalities for the export of seeds from Rwanda

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Conditions requises pour l'importation de semences

Article 3: Modalités d'importation de semences

Article 4: Conditions requises pour l'exportation de semences

Article 5: Modalités d'exportation de semences du Rwanda

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 007/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IBISABWA UMUNTU KUGIRA NGO AHABWE URUHUSHYA RWO KWINJIZA MU GIHUGU NO KOHEREZA MU MAHANGA IMBUTO

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe uruhushya rwo kwinjiza mu gihugu no kohereza mu mahanga imbuto.

MINISTERIAL ORDER Nº 007/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR A PERSON TO BE GRANTED A LICENSE FOR IMPORTING AND EXPORTING SEEDS

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Article 13;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the requirements for a person to be granted a license for importing and exporting seeds.

ARRETE MINISTERIEL Nº 007/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR QU'UNE PERSONNE SOIT OCTROYEE UNE LICENCE D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION DE SEMENCES

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en son article 13;

Après examen et adoption par le conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les conditions requises pour qu'une personne soit octroyée une licence d'importation et d'exportation de semences.

Ingingo ya 2: Ibisabwa kugira ngo hinjizwe imbuto mu gihugu

Umuntu wifuza gutumiza imbuto mu gihugu agomba kuba:

1º yanditse nk'umucuruzi w'imbuto;

2º yemeza ko imbuto ari iz'ubwoko bw'igihingwa buri ku rutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa;

3º yemeza ko imbuto zujuje ubuziranenge harimo ibijyanye n'ibikoresho byo gupfunyika imbuto, gufunga n'ibirango nk'uko biteganywa n'itegeko;

4º yasabye urwego rubifitiye ububasha agaragaza icyifuzo cyo kwinjiza izo mbuto kandi akaba yaremerewe afite n'uruhushya rwo kuzinjiza;

5º yemeza ko imbuto zinjiriye ku cyambu giteganyijwe;

6º kugaragaza uko imbuto zingana, inkomoko n'ubwoko bw'igihingwa bugiye kwinjizwa.

Article 2: Requirements for importation of seeds

A person who intends to import seeds must:

1º be registered as a seed dealer;

2º ensure that the seed is of a variety entered in the national plant variety list;

3º ensure that the seeds comply with the minimum seed standards including standards related to seed packaging materials, seals and labels set out in the law;

4º have applied to the competent authority declaring intention to import such seeds and has, with the approval of the competent authority, been issued with an import permit;

5º ensure that the seeds are imported through a specified port of entry;

6º specify the quantity, the species and the plant variety of the intended import.

Article 2: Conditions requises pour l'importation de semences

Une personne qui désire importer de semences doit:

1º être enregistré comme un commerçant de semences;

2º assurer que la semence est d'une variété inscrite dans le catalogue national des variétés végétales;

3º assurer que les semences sont conformes aux normes minimales de semences, y compris les normes relatives aux matériaux d'emballage des semences, scellés et les étiquettes énoncés dans la loi;

4º avoir présenté une demande à l'autorité compétente déclarant son intention d'importer ces semences et ayant son approbation et le permis d'importation;

5º assurer que la semence est importée via un port d'entrée prescrit;

6º préciser la quantité, les espèces et la variété végétale de l'importation envisagée.

Ingingo ya 3: Uburyo bwo kwinjiza imbuto mu gihugu

Umuntu wifuza kwinjiza imbuto mu gihugu agomba kuzuza ifishi isaba kwinjiza imbuto yabugenewe itangwa n'urwego rubifitiye ububasha. Ubusabe kandi bugomba kuba buherekejwe n'inyandiko zikurikira:

1º icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibimera gifite agaciro n'icyemezo cy'icunga cyangwa icyemezo cy'imbuto cya COMESA gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha rw'igihugu imbuto ikomokamo cyangwa icyemezo cy'ubuziranenge cyo kongera kohereza hanze y'igihugu gitangwa n'igihugu imbuto yavuyemo;

2º kopi y'icyemezo cy'igeragezwa ry'imbuto gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;

3º icyemezo cyo guhungira cyangwa icyemezo cyerekana ibyakorewe imbuto mbere yo koherezwa. Icyemezo kigomba kwerekana ubwoko bw'umuti wakoreshejwe, itariki n'igihe icyo gikorwa cyamaze;

4º izindi nyandiko zose zisabwa ku ruhushya rwo kwinjiza imbuto mu gihugu.

Article 3: Modalities for the importation of seeds

Any person who intends to import seeds must fill an appropriate form provided by the competent authority requesting for importation of the seeds. The application must also be accompanied by the following documents:

1º a valid phytosanitary certificate and orange certificate or a COMESA seed certificate issued by a competent authority of the country of origin of the seeds or a re-export phytosanitary certificate from the exporting country;

2º a copy of seeds testing certificate issued by a competent authority;

3º a fumigation certificate or a certificate indicating the treatment given to the seeds before dispatch. The certificate must indicate the type of chemical used, the date and the duration of treatment;

4º all other required documents for the seeds import permit.

Article 3: Modalités d'importation de semences

Une personne qui désire importer les semences doit remplir un formulaire de demande fourni par l'autorité compétente requérant l'importation de semences. La demande doit aussi être accompagnée par les documents suivants:

1º un certificat phytosanitaire valide et le certificat orange ou le certificat de semence de COMESA délivré par l'autorité compétente du pays d'où proviennent les semences ou un certificat de réexportation phytosanitaire du pays exportateur;

2º une copie du certificat de test de semences délivré par une autorité compétente;

3º un certificat de fumigation ou un certificat indiquant le traitement donné aux semences avant l'expédition. Ce certificat doit indiquer le type de produit chimique utilisé, la date et la durée du traitement;

4º tous les autres documents requis sur le permis d'importation des semences dans le pays.

Ingingo ya 4: Ibisabwa kugira ngo imbuto zoherezwe hanze y'igihugu

Umuntu wohereza imbuto hanze y'igihugu agomba:

1º kuba afite uruhushya rwanditse rw'urwego rubifitiye ububasha;

2º kuzuza inyandiko itegetswe kandi akishyura amafaranga ategetswe hubahirijwe ibisabwa muri iri teka;

3º kumenya niba imbuto zujuje ubuziranenge bw'imbuto bwo mu karere;

4º kureba niba imbuto zagenzuwe n'urwego rubifitiye ububasha kugira ngo hubahirizwe ubuziranenge bw'imbuto n'ibimera;

5º gusaba urwego rubifitiye ububasha icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibimera;

6º kureba niba imbuto zipfunyitse neza kandi zifite ikirango gikwiye.

Nyuma yo gushyikirizwa ubusabe buvugwa mu gace ka 5º k'iyi ngingo, urwego rubifitiye ububasha rukora igenzura ry'imbuto kandi rukanafata ibipimongero nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga kugira ngo bisuzumwe na laboratwari yemewe.

Article 4: Requirements for export of seeds

Any person exporting seeds must:

1º possess a written authorisation from the competent authority;

2º fill the prescribed form and pay the prescribed fees in accordance with the conditions specified in this Order;

3º ensure that the seeds conform to the standards of regional seeds;

4º ensure that the seeds are inspected by the competent authority in accordance with phytosanitary standards;

5º apply to the competent authority for a phytosanitary certificate;

6º ensure that seeds are properly packaged and labeled.

The competent authority, after receiving the application mentioned in point 5º of this law, inspects seeds and takes samples in accordance with relevant laws in order to test such samples in a recognised laboratory.

Article 4: Conditions requises pour l'exportation de semences

Une personne exportant les semences doit:

1º posséder une autorisation écrite de l'autorité compétente;

2º remplir le formulaire prescrit et payer les frais prescrits conformément aux conditions spécifiées dans le présent arrêté;

3º veiller à ce que les semences soient conformes aux normes standards de semences régionales;

4º veiller à ce que les semences soient inspectées par l'autorité compétente conformément aux normes phytosanitaires;

5º faire la demande d'un certificat phytosanitaire à l'autorité compétente;

6º veiller à ce que les semences soient bien emballées et étiquetées.

Après la réception de la demande visée au point 5º du présent article, l'autorité compétente entreprend l'inspection de semences et prélève des échantillons conformément aux lois en la matière, afin de les tester dans le laboratoire agrée.

<u>Ingingo ya 5</u>: Uburyo bwo kohereza imbuto hanze y'u Rwanda

Umuntu ushaka kohereza imbuto hanze y'igihugu agomba :

1º kuzuza ifishi isaba icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibimera itangwa n'urwego rubifitiye ububasha;

2º gutanga inyandiko ziherekeza ubusabe zisabwa n'urwego rubifitiye ububasha zikurikira:

a) icyemezo cy'imbuto gifite agaciro gitangwa n'urwego rubifiye ububasha kigaragaza ko izo mbuto zubahirije amabwiriza y'ubuziranenge y'akarere;

b) kopi y'icyemezo cy'ihungira ry'imbuto cyangwa kopi y'icyemezo cy'ibyakorewe imbuto hagamijwe kuzifata neza, aho bishoboka;

c) iyindi nyandiko yose yasabwa n'urwego rubifitiye ububasha.

<u>Ingingo ya 6</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Article 5</u>: Modalities for exportation of seeds

A person who intends to export seeds must:

1º fill an application form provided by the competent authority requesting for a phytosanitary certificate;

2º provide the following accompanying documents requested by the competent authority:

a) a valid seed certificate issued by the competent authority to ensure that the seeds comply to the relevant regional seed standards;

b) a copy of a fumigation certificate of seeds or a copy of seeds treatment certificate, if applicable;

c) any other document that may be required by the competent authority.

<u>Article 6</u>: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

<u>Article 5</u>: Modalités d'exportation de semences

Une personne qui a l'intention d'exporter des semences doit:

1º remplir un formulaire de demande fourni par l'autorité compétente pour demander un certificat phytosanitaire;

2º fournir en annexes les documents suivants requis par l'autorité compétente:

a) un certificat de semences valide délivré par l'autorité compétente assurant que les semences sont conformes aux normes standards de semences régionales;

b) une copie d'un certificat de fumigation de semences ou une copie de certificat de traitement de semences, le cas échéant;

c) tout autre document qui peut être requis par l'autorité compétente.

<u>Article 6</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 7: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 008/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IBIRANGO BY'IMBUTO N'IBIGOMBA KUGARAGARA KU KIRANGO NO KU GIPFUNYIKA CY'IMBUTO NZIZA N'IBIPIMO NGENDERWAHO MU GUSHYIRA IMBUTO MU BYICIRO N'AMABARA Y'IBIRANGO BYA BURI CYICIRO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibigomba kugaragara ku kirango no ku gipfunyika cy'imbuto nziza

Ingingo ya 3: Ibigenderwaho mu gushyira imbuto mu byiciro

Ingingo ya 4: Gushyira imbuto n'amabara y'ibirango byazo mu byiciro

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER Nº 008/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE INFORMATION THAT A QUALITY SEED LABEL AND CONTAINER HAS TO BEAR AND THE CRITERIA FOR PUTTING SEED VARIETIES IN CATEGORIES AND THE COLOURS OF LABELS FOR EACH CATEGORY

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Information that a quality seed label and container must bear

Article 3: Criteria for putting seeds into categories

Article 4: Putting seeds and their appropriate label colours in categories

Article 5: Repealing provision

Article 6: Commencement

ARRETE MINISTERIEL Nº 008/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES RENSEIGNEMENTS QUI DOIVENT FIGURER SUR L'ETIQUETTE ET LE CONTENANT DES SEMENCES DE QUALITE ET LES CRITERES DE CLASSEMENT DES VARIETES DES SEMENCES DANS DES CATEGORIES ET DES COULEURS DES ETIQUETTES POUR CHAQUE CATEGORIE

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Renseignements qui doivent figurer sur l'étiquette et le contenant des semences de qualité

Article 3: Critères de classement des semences en catégories

Article 4: Classement des semences et leurs couleurs d'étiquettes appropriées en catégories

Article 5: Disposition abrogatoire

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 008/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IBIRANGO BY'IMBUTO N'IBIGOMBA KUGARAGARA KU KIRANGO NO KU GIPFUNYIKA CY'IMBUTO NZIZA N'IBIPIMO NGENDERWAHO MU GUSHYIRA IMBUTO MU BYICIRO N'AMABARA Y'IBIRANGO BYA BURI CYICIRO

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9 n'iya 12;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibirango by'imbuto n'ibigomba kugaragara ku kirango no ku gipfunyika cy'imbuto nziza n'ibipimo ngenderwaho mu

MINISTERIAL ORDER Nº 008/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE INFORMATION THAT A QUALITY SEED LABEL AND CONTAINER HAVE TO BEAR AND THE CRITERIA FOR PUTTING SEED VARIETIES IN CATEGORIES AND THE COLOURS OF LABELS FOR EACH CATEGORY

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Articles 9 and 12;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the information that a quality seed label and container have to bear and

ARRETE MINISTERIEL Nº 008/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES RENSEIGNEMENTS QUI DOIVENT FIGURER SUR L'ETIQUETTE ET LE CONTENANT DES SEMENCES DE QUALITE ET LES CRITERES DE CLASSEMENT DES VARIETES DES SEMENCES DANS DES CATEGORIES ET DES COULEURS DES ETIQUETTES POUR CHAQUE CATEGORIE

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 005/2016 de 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en ses articles 9 et 12;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les renseignements qui doivent figurer sur l'étiquette et le contenant des semences de qualité et les critères de classement des

gushyira imbuto mu byiciro n'amabara y'ibirango bya buri cyiciro.

Ingingo ya 2: Ibigomba kugaragara ku kirango no ku gipfunyika cy'imbuto nziza

Buri gipfunyika cy'imbuto kigomba kuba gifite ikirango kiranga imbuto. Icyo kirango kigomba kubahiriza amabwiriza yemewe kandi kikagaragaza nibura ibi bikurikira:

1º igihingwa, ubwoko, icyiciro cy'imbuto, ubushobozi bwo kumera, urugero rw'ubwiza kamere n'ibiro;

2º itariki icyemezo kizatakariza agaciro;

3º imiti yakoreshejwe mu guhungira imbuto, ingaruka zaterwa n'iyo miti ndetse n'ibigomba kwitonderwa bijyanye n'iyo miti;

4º inimero y'itsinda;

5º umwaka imbuto yatuburiwemo;

6º itariki imbuto zahawe icyemezo cy'ubwiza, inimero y'icyemezo, inimero y'ikirango cy'imbuto;

7º ikirango cyanditseho amagambo agaragaza ko iyo igipfunyika cyangwa ikirango byacokojwe nta cyakwemeza ireme ry'ubwiza bw'izo mbuto.

the criteria for putting seed varieties in categories and the colours of labels for each category.

Article 2: Information that a quality seed label and container must bear

Each package of seeds must bear a label. That label must comply with acceptable standards and contain at least the following information:

1º crop, variety, class of seed, germination rate, purity level and weight;

2º date of expiry of the certificate;

3º chemicals used in fumigating the seeds, dangers and related warnings;

4º lot number;

5º year of production;

6º date of certification, certificate number and label number;

7º a written statement label as the invalidity of quality assurance if the package or label are mishandled.

variétés des semences dans des catégories et des couleurs des étiquettes pour chaque catégorie.

Article 2: Renseignements qui doivent figurer sur l'étiquette et le contenant des semences de qualité

Chaque emballage de semence doit avoir une étiquette. Cette étiquette doit respecter les normes acceptables et comporter au moins les informations suivantes:

1º espèce, variété, catégorie des semences, taux de germination, degré de pureté et poids;

2º date d'expiration du certificat;

3º produits utilisés pour fumiger les semences, les dangers ainsi que les avertissements y relatifs;

4º numéro du lot;

5º année de production;

6º date de certification, numéro du certificat, numéro de l'étiquette;

7º un étiquette écrite comme déclaration indiquant la non validité de l'assurance de qualité si l'emballage ou l'étiquette sont manipulés.

Ingingo ya 3: Ibigenderwaho mu gushyira imbuto mu byiciro

Imbuto zishyirwa mu byiciro hakurikijwe inkomoko zazo mu buryo bukurikira:

1º yitwa imbuto fatizo iyo ikomoka ku mbuto remezo yatubuwe n'umushakashatsi w'imbuto;

2º ishyirwa mu cyiciro cy'imbuto shingiro iyo ikomoka ku mbuto fatizo;

3º yitwa imbuto ifite icyemezo ku nkomoko ya mbere iyo ari imbuto ikomoka ku ituburwa ry'imbuto shingiro kandi ifite icyemezo cy'ubwiza bwemewe;

4º yitwa imbuto ifite icyemezo ku nkomoko ya kabiri iyo ari imbuto ikomoka ku ituburwa ry'imbuto ya mbere ifite icyemezo;

5º yitwa ko ifite ubwiza bwemejwe iyo ari imbuto ikomoka ku mbuto shingiro cyangwa ku mbuto ya mbere ifite icyemezo.

Article 3: Criteria for putting seeds into categories

Seeds are put into categories in accordance with their respective generations as follows:

1º it is called pre-basic seed if it is directly derived from a generation of the multiplied breeder seed of plant breeder;

2º it is categorised as a basic seed if it is a generation directly derived from the pre basic seed;

3º it is called a certified seed first generation if it is a generation directly derived from the multiplied basic seed and which is quality declared seed;

4º it is called certified seed second generation if it is a generation directly derived from the multiplication of certified seed first generation;

5º it is called quality declared seed, if it is a generation directly derived from basic seed or first certified seed.

Article 3: Critères de classement des semences en catégories

Les semences sont mises en catégories selon leurs générations respectives comme suit:

1º elle est appelée semence de pré-base si elle provient d'une génération directement issue de semence de souche, multipliée par l'obtenteur de semences;

2º elle est classée semence de base si elle provient d'une génération directement issue de semences de souche de la semence de pré-base;

3º elle est appelée semence certifiée de première génération si elle provient d'une génération directement issue de semence de base multipliée et qui est semence de qualité déclarée;

4º elle est appelée semence certifiée de deuxième génération si elle provient d'une génération directement issue de la multiplication de semence certifiée de première génération;

5º elle est appelée semence de qualité déclarée si elle provient d'une génération issue directement à la semence de base ou de semence certifiée de première génération.

Ingingo ya 4: Gushyira imbuto n'amabara y'ibirango byazo mu byiciro

Amabara n'ibirango by'imbuto bikorwa kandi bigacuruzwa hakurikijwe ibyiciro bikurikira birimo amabara y'ibirango ateye ku buryo bukurikira:

1º imbuto fatizo zigira ikirango cy'umurongo w'ibara ry'umuhemba riri ku mweru;

2º imbuto shingiro zigira ikirango cy'ibara ry'umweru;

3º imbuto z'inkomoko ya mbere zemewe zigira ikirango cy'ubururu;

4º imbuto z'inkomoko za kabiri zemewe zigira ikirango cy'umutuku;

5º imbuto zifite ubwiza bwemewe ntizigira ikirango.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Putting seeds and their appropriate label colours in categories

Seeds and label colours are produced and marketed under the following categories with the appropriate label colours as follows:

1º pre-basic seeds are labelled with a violet band on white background;

2º basic seeds are labeled in white;

3º first generation certified seeds are labeled in blue;

4º second generation certified seeds are labeled in red;

5º quality declared seeds are not labeled.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 6: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4: Classement de semences et leurs couleurs d'étiquettes appropriées en catégories

Les semences et les couleurs des étiquettes sont produites et commercialisées sous les catégories suivantes avec les couleurs des étiquettes appropriées comme suit:

1º les semences pré-base sont étiquetées avec une bande violette sur fond blanc;

2º les semences de base sont étiquetées en blanche;

3º la première génération de semences certifiées est étiquetée en bleu;

4º la deuxième génération de semences certifiées est étiquetée en rouge;

5º les semences de qualité déclarée n'ont pas d'étiquette.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 009/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IBISABWA KUGIRA NGO UMUNTU YEMEREWE GUTUBURA, GUTUNGANYA CYANGWA GUCURUZA IMBUTO NZIZA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisabwa mu kwiyandikisha nk'umuntu utubura imbuto

Ingingo ya 3: Ibisabwa mu kwiyandikisha nk'umuntu utunganya imbuto

Ingingo ya 4: Ibisabwa mu kwiyandikisha nk'umuntu ucuruza imbuto

Ingingo ya 5: Uburyo bwo kwiyandikisha

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER Nº 009/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR A PERSON TO BE AUTHORIZED TO BECOME A QUALITY SEED PRODUCER, CONDITIONER OR DEALER

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Requirements for registration as seed producer

Article 3: Requirements for registration as a seed conditioner

Article 4: Requirements for registration as a seed dealer

Article 5: Modalities for registration

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

ARRETE MINISTERIEL Nº 009/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR UNE PERSONNE D'ETRE AUTORISEE A DEVENIR PRODUCTEUR, CONDITIONNEUR OU PRESTATAIRE DES SERVICES DE SEMENCES DE QUALITE

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Conditions requises pour l'enregistrement en tant que producteur de semences

Article 3: Conditions requises pour l'enregistrement en tant que conditionneur de semences

Article 4: Conditions requises pour l'enregistrement en tant que prestataire des services de semences

Article 5: Modalités d'enregistrement

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 009/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IBISABWA KUGIRA NGO UMUNTU YEMERERWE GUTUBURA, GUTUNGANYA CYANGWA GUCURUZA IMBUTO NZIZA

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutubura, gutunganya cyangwa gucuruza imbuto nziza.

MINISTERIAL ORDER Nº 009/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR A PERSON TO BE AUTHORIZED TO BECOME A QUALITY SEED PRODUCER, CONDITIONER OR DEALER

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda , especially in Article 11;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the requirements for a person to be authorized to become a quality seed producer, conditioner or dealer.

ARRETE MINISTERIEL Nº 009/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR UNE PERSONNE D'ETRE AUTORISEE A DEVENIR PRODUCTEUR, CONDITIONNEUR OU PRESTATAIRE DES SERVICES DE SEMENCES DE QUALITE

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en son article 11;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les conditions requises pour une personne d'être autorisée à devenir producteur, conditionneur ou prestataire des services de semences de qualité.

Ingingo ya 2: Ibisabwa mu kwiyandikisha nk'umuntu utubura imbuto

Umuntu wese wifuza kwandikwa nk'umutubuzi w'imbuto agomba:

1º kubisaba mu nyandiko ku rwego rubifitiye ububasha;

2º kuba afite inyemezabwishyu y'amafaranga ateganyijwe muri iri teka;

3º kuba afite ubutaka bwo gukoreraho n'inyubako zikenewe zuzuje ibisabwa.

Urwego rubifitiye ububasha rugomba kubika urutonde rw'abatubuzi b'imbuto bemewe.

Ingingo ya 3: Ibisabwa mu kwiyandikisha nk'umuntu utunganya imbuto

Umuntu wese wifuza kwandikwa nk'utunganya imbuto agomba:

1º kwandikisha uruganda rwe ku rwego rubifitiye ububasha;

2º kuba afite abakozi bahuguwe, bafite ubumenyi mu byerekeye imbuto, bumva neza itegeko rigenga imbuto n'amako y'ibihingwa mu Rwanda;

Article 2: Requirements for registration as a seed producer

A person who intends to register as a seed producer must:

1° apply in writing to the competent authority;

2° possess a proof of payment of the fees provided for in this Order;

3° have an adequate land and facilities as per specific standards.

The competent authority must keep a list of recognized seed producers.

Article 3: Requirements for registration as a seed conditioner

A person who intends to register as a seed conditioner must:

1º register his/her factory to the competent authority;

2º have adequately trained personnel who are, knowledgeable in seed related matters and conversant with the Law governing seeds and plant varieties in Rwanda;

Article 2: Conditions requises pour l'enregistrement en tant que producteur de semences

Une personne souhaitant d'être enregistrée en tant que producteur de semences doit:

1º adresser une demande écrite à l'autorité compétente;

2º posséder une preuve de paiement des frais prévus dans le présent arrêté;

3º avoir des terres et autre infrastructure requises répondant aux normes requises.

L'autorité compétente doit tenir une liste des producteurs de semences agréés.

Article 3: Conditions requises pour l'enregistrement en tant que conditionneur de semences

Une personne souhaitant d'être enregistrée en tant que conditionneur de semences doit:

1º faire enregistrer son usine à l'autorité compétente;

2º avoir du personnel bien formé ayant des compétences en matière de semences et des connaissances suffisante sur la loi régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda;

3º kubisaba urwego rubifitiye ububasha kandi akishyura amafaranga ateganijwe mu ifishi nº 2 iri ku mugereka wa II w'iri teka;

4º kuba afite ibikoresho byose bikenerwa mu gutunganya no kubika imbuto.

<u>Ingingo ya 4</u>: Ibisabwa mu kwiyandikisha nk'umuntu ucuruza imbuto

Umuntu wese wifuza kwandikwa nk'umucuruzi w'imbuto agomba:

1º kwandika abisaba urwego rubifitiye ububasha;

2º kuba afite inyubako abikamo imbuto n'ibindi byangombwa bisabwa mu bucuruzi bw'imbuto.

<u>Ingingo ya 5</u>: Uburyo bwo kwiyandikisha

Umuntu ushaka kwiyandikisha nk'umuntu utubura imbuto, utunganya imbuto cyangwa ucuruza imbuto abisaba urwego rubifitiye ububasha akuzuza ifishi nº 1 iri ku mugereka wa I w'iri teka.

Ushaka kwiyandikisha, iyo amaze kwishyura, ahabwa icyemezo na nimero y'ubucuruzi nk'uko

3º apply to the competent authority and pay fees provided for in the form nº 2 in annex II to this Order;

4º have all necessary equipment for seed conditioning and its storage.

<u>Article 4</u>: Requirements for registration as a seed dealer

Any person who intends to register as a seed dealer must:

1º apply to the competent authority for registration;

2º have appropriate storage facilities and other necessary requirements for seed trade.

<u>Article 5</u>: Modalities for registration

An applicant for registration as a seed producer, seed conditioner or dealer must apply to the competent authority by filling the appropriate form nº 1 in annex I of this Order.

After the payment of the provided fees, the applicant must be given a certificate of

3º faire la demande à l'autorité compétente et payer les frais prévus au formulaire nº 2 en annexe II du présent arrêté;

4º disposer tous les équipements nécessaires pour le conditionnement de semences et leur stockage.

<u>Article 4</u>: Conditions requises pour l'enregistrement en tant que prestataire des services de semences

Toute personne souhaitant d'être enregistré en tant que prestataire des services de semences doit:

1º faire la demande à l'autorité compétente pour l'enregistrement;

2º disposer les installations de stockage appropriées et d'autres exigences nécessaires pour le commerce des semences.

<u>Article 5</u>: Modalités d'enregistrement

Un requérant pour être enregistré comme producteur, conditionneur de semences ou prestataire des semences doit en faire une demande à l'autorité compétente, en remplissant le formulaire nº 1 en annexe I du présent arrêté.

Après avoir payé les frais prévus, le requérant doit lui donner un certificat d'enregistrement et le

bigaragara ku ifishi nº 3 iri ku mugereka wa III w'iri teka.

Icyemezo cy'iyandikwa cyatanzwe kigomba kumanikwa ahagaragara ku nyubako umucuruzi w'imbuto wanditswe akoreramo.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

registration and a dealer number as prescribed in a form nº 3 in annex III of this Order.

A registration certificate granted must be conspicuously displayed on the business premises of a registered seed dealer.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 7: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

numéro de commerce comme prévus sur le formulaire nº 3 en annexe III du présent arrêté.

Un certificat d'enregistrement délivré doit être affiché visiblement sur les locaux commerciaux d'un prestataire des services de semences enregistrés.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 11/04/2017

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le 11/04/2017

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 009/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IBISABWA KUGIRA NGO UMUNTU YEMERERWE GUTUBURA, GUTUNGANYA CYANGWA GUCURUZA IMBUTO NZIZA

ANNEX I TO MINISTERIAL ORDER Nº 009/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR A PERSON TO BE AUTHORIZED TO BECOME QUALITY SEED PRODUCER, CONDITIONER OR DEALER

ANNEXE I A L'ARRETE MINISTERIEL Nº 009/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR UNE PERSONNE D'ETRE AUTORISEE A DEVENIR PRODUCTEUR, CONDITIONNEUR OU PRESTATAIRE DES SERVICES DE SEMENCES DE QUALITE

IFISHI Nº 1: GUSABA KWIYANDIKISHA NK'UMUCURUZI W'IMBUTO

❖ Dusabye kwiyandikisha nk'umucuruzi w'imbuto kuri aya mazina

Twitwa ……

Agasanduku k'iposita ……

Nimero ya telefoni ………

Aho dukorera ………

❖ Turifuza gukora ibijyanye na:

1) Ubutubuzi

2) Gutunganya imbuto

3) Gucuruza imbuto

Shyira akamenyetso aho bijyanye

(1) **Ubutubuzi:**

(i) Mufite ubutaka bwiza n'ibikoresho byo kwita ku mbuto shingiro? Yego/Oya

(ii) Mwagiranye amasezerano n'abatubuzi mwashatse ngo mukorane? Yego/Oya

(iii) Mufite abakozi babishoboye bajya mu murima kugenzura no kugira inama abatubuzi mu bikorwa byabo byose by'ubutubuzi bw'imbuto? Yego/Oya

(2) **Gutunganya imbuto:**

(i) Ese mufite ibikoresho byose n'imashini zikenewe byo gutunganya imbuto? Yego/Oya

(ii) Ese mufite ububiko buhagije kandi buboneye? Yego/Oya

(iii) Ese mufite ubushobozi bwo gucapa no gushyira ibirango ku bipfunyika bishyirwamo imbuto nk'uko amabwiriza abiteganya? Yego/Oya

(3) **Ubucuruzi:**

(i) Mufite abakozi babishoboye kandi bafite ubumenyi, bazi neza ibijyanye n'imbuto? Yego/Oya

(ii) Ese mwashyizeho uburyo buboneye bwo kugemura imbuto?Yego/Oya

(iii) Ese mufite ushinzwe kugurisha/sitoke y'imbuto wiyandikishije? Yego/Oya

(iv) Ese ushinzwe kugurisha imbuto/sitoke mwasinyanye amasezerano yo kugemura imbuto mu izina ryanyu? Yego/Oya

(v) Ese ushinzwe kugurisha imbuto/sitoke asobanukiwe neza kandi bafite ubumenyi ku bijyanye n'imbuto? Yego/Oya

(vi) Ese bafite ububiko bwujuje ibisabwa? Yego/Oya

(vii) Ese bumva neza ko imbuto zifite ubuzima bityo zitagomba kuvangwa n'ibinyabutabire byazangiza, ko zitagomba kubikwa ahari ubuhehere bwinshi nko ku butaka bukonje cyane, ndetse n'ahantu hari ubushyuhe bwinshi? Yego/Oya

(viii) Ese baguha ku nyungu y'ibyacurujwe? Yego/Oya

(ix) Ese bazi ko ibipfunyika/ibishyirwamo imbuto bitagomba gufungurwa, ni ukuvuga ko bagomba kugurisha imbuto uko yakabaye nk'uko mwayibapfunyikiye? Yego/Oya

Imbuto ishyirwa mu bubiko ahari ibyangombwa bikenewe kugira ngo havangurwe imitwaro y'imbuto inyuranye kandi nta kindi gicuruzwa kihabikwa cyashobora kwangiza ubwiza bw'imbuto.

Igihe cyose mu masaha y'akazi, n'iyo yaba nta gahunda y'isurwa twahanye, tuzareka umugenzuzi yinjire mu bubiko bw'imbuto bityo tunamuhe ibyo abakeneye byose kugira ngo abakore akazi k'ubugenzuzi nk'uko biteganywa n'amabwiriza agenga imbuto. Byongeye, tuzajya tuba twagejeje urutonde rw'imitwaro yose y'imbuto iri mu bubiko bwacu ku itariki ya 15/05/ na tariki ya 15/11/ cyangwa ku yandi matariki twakumvikanaho n'iyo serivise.

Ubusabe buherekejwe n'amafaranga angana na ………………………………………………………… yo kwishyura gusa uku kwiyandikisha kandi yishyurwa urwego rubifitiye ububasha.

Uguhamya:

Mu gushyira umukono kuri ubu busabe, ne (twe) meje kandi ko nu (twu)mvise kandi n(tu)zakurikiza ingingo zinyuranye ziteganywa n'amabwiriza arebana n'imbuto.

Itariki:……………………… Umukono …………………………

Icyitonderwa: Urwego rubifitiye ububasha ruzamenyesha abasabye batemerewe.

FORM Nº 1: APPLICATION FORM FOR REGISTRATION AS A SEED DEALER

- ❖ We hereby apply to be registered as a seed dealer under the

Names ……

Postal address ……………………………………………………………………………………………………

Telephone number ………………………………………………………………………………………………

Location of the premises ……………………………………………………………………………………….

- ❖ We intend to deal in:

1) Production
2) Conditioning
3) Commerce

(*Please tick where applicable*)

(1) **Production:**

(i) Do you have adequate land and equipment to handle basic seeds? Yes/No

(ii) Do you have employment contract with producers you have recruited? Yes/No

(iii) Do you have adequate field officers to supervise and advise producers on all operations of seed production? Yes/No

(2) **Conditioning**:

(i) Do you have all equipment and machinery necessary to process seeds? Yes/No

(ii) Do you have enough and adequate storage space? Yes/No

(iii) Do you have capacity to print and label packets/containers as required by the regulations? Yes/No

(3) **Commerce:**

(i) Do you have adequate and knowledgeable personnel conversant with seed matters? Yes/No

(ii) Do you have an appropriate distribution system? Yes/No

(iii) Do you have registered seed seller/store keeper? Yes/No

(iv) Does your seed seller/store keeper have a valid contract with you for distributing seeds on your behalf? Yes/No

(v) Do they have adequate understanding and knowledge of seed? Yes/No

(vi) Do they have adequate storage facilities? Yes/No

(vii) Do they understand that seed is living and should not be mixed with dangerous chemicals, kept in high humidity in moist floor, and excessive temperatures? Yes/No

(viii) Do they make sales returns to you? Yes/No

(ix) Do they know that packets/containers should not be opened, i.e. sell seeds in whole units as packed by you? Yes/No

The seeds will be kept in a store where adequate facilities are available to separate the various seed lots and in a place where no other articles that may have an adverse effect on the quality of the seeds are kept.

We agree that, at any time during official working hours, even without previous appointment, we will allow the inspector entry to the seed store and thereby provide him/her with the facilities necessary to carry out the inspection work as laid down in seed regulations. In addition, we will send a list of all seed lots in our stores not later than every15th May and 15th November or at such a date as may be mutually agreed upon between the service and ourselves.

We enclose the sum of………………………………………………………………………. (in words) only in payment for this registration payable to the Competent Authority.

Declaration:
In signing this application form, we also declare that we are conversant with and must observe the various clauses and conditions of the seed regulations.

Date…………………………. Signature …………………………

Note: The Competent Authority must inform the unsuccessful applicant on reasons of rejection of the application.

FORMULAIRE Nº 1: DEMANDE D'ENREGISTREMENT EN TANT QUE COMMERCANT DE SEMENCES

❖ Par la présente, nous présentons notre candidature en tant que commerçant de semences sous les

Noms ……

Adresse postale ……………………………………………………………………………………………

Numéro de téléphone ……………………………………………………………………………………

Emplacement des locaux commerciaux …………………………………………………………………

❖ Nous souhaitons faire les affaires concernant :

1) La production

2) Le conditionnement

3) Le commerce

(*Cocher les cases appropriées*)

(1) **Production:**

(i) Est-ce que vous disposez de superficies de terre suffisantes et des équipements nécessaires pour traiter les semences de base ? Oui/Non

(ii) Est-ce que vous disposez des contrats de travail avec les producteurs que vous avez recrutés? Oui/Non

(iii) Est-ce que vous disposez des agents adéquats sur terrain pour superviser et conseiller les producteurs sur toutes les opérations de production des semences? Oui/Non

(2) **Conditionnement:**

(i) Est-ce que vous possédez tous les équipements et toutes les machines nécessaires pour le traitement des semences? Oui/Non

(ii) Disposez-vous d'un espace de stockage suffisant et adéquat? Oui/Non

(iii) Disposez-vous de capacité d'imprimer et d'étiqueter les emballages/ contenants comme exigé par le règlement? Oui/Non

(3) Commerce:

(i) Est-ce que vous possédez des connaissances solides et du personnel qui maitrise bien la culture des semences? Oui/Non

(ii) Disposez-vous d'un système approprié de distribution? Oui/Non

(iii) Disposez-vous d'un agent de vente/de stock homologué? Oui/Non

(iv) Avez-vous signé un contrat avec votre agent de vente/de stock pour distribuer la semence à votre place ? Oui/Non

(v) Est-ce qu'ils possèdent une bonne connaissance sur les semences? Oui/Non

(vi) Est-ce qu'ils disposent d'installations de stockage adéquates? Oui/Non

(vii) Est-ce qu'ils comprennent que la semence est vivante et qu'elle ne devrait pas se mélanger avec les produits chimiques dangereux, qu'elle ne doit pas être gardée dans un endroit très humide, sur des sols humides et dans des températures très élevées? Oui/Non

(viii) Est-ce qu'ils vous donnent le bénéfice sur les marchandises? Oui/Non

(ix) Est-ce qu'ils savent que les emballages/contenants ne doivent pas être ouverts, c'est-à-dire vendre les semences en unités entières telles que vous les avez emballées ? Oui/Non

La semence sera gardée dans un stock où des installations adéquates sont prises pour séparer différents lots et où aucun autre article qui pourrait

avoir des effets néfastes sur la qualité des semences.

A tout moment pendant les heures de travail officielles, même sans rendez-vous préalable, nous allons laisser le(s) inspecteur(s) entrer dans le(s) stock(s) et nous allons lui/ leur donner tout le nécessaire pour mener à bien son/ leur travail d'inspection comme prévu par le règlement de semences. En outre, nous allons envoyer la liste de stock de tous les lots de semence dans nos stocks le 15 mai et le 15 novembre ou à toute autre date de commun accord avec le service.

Ci-joint la somme de ………………………………………………………… ne seront payables qu'à l'autorité compétente pour enregistrement.

Déclaration:
En signant cette demande, nous déclarons aussi que nous connaissons bien et que nous allons observer différentes dispositions et conditions du règlement des semences.

Date…………………………. Signature …………………………

Note: L'autorité compétente informe les candidats non retenus.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 009/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutubura, gutunganya cyangwa gucuruza imbuto nziza

Kigali, ku wa **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº nº 009/11.30 of 11/04/2017 determining the requirements for a person to be authorized to become quality seed producer, conditioner or dealer

Kigali, on **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº nº 009/11.30 du 11/04/2017 déterminant les conditions requises pour une personne d'être autorisée à devenir producteur, conditionneur ou prestataire des semences de qualité

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 009/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IBISABWA KUGIRA NGO UMUNTU YEMERERWE GUTUBURA, GUTUNGANYA CYANGWA GUCURUZA IMBUTO NZIZA

ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER Nº 009/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR A PERSON TO BE AUTHORIZED TO BECOME QUALITY SEED PRODUCER, CONDITIONER OR DEALER

ANNEXE II A L'ARRETE MINISTERIEL Nº 009/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR UNE PERSONNE D'ETRE AUTORISEE A DEVENIR PRODUCTEUR, CONDITIONNEUR OU PRESTATAIRE DES SERVICES DE SEMENCES DE QUALITE

IFISHI Nº 2: AMAFARANGA YO KWIYANDIKISHA KU MUCURUZI W'IMBUTO (Frw)

	Amafaranga y'ubusabe	Amafaranga yishyurwa ku mwaka
1. Umucuruzi w'imbuto	150.000	75.000
2. Umutubuzi w'imbuto	10.000	5.000
3. Utunganya imbuto	50.000	25.000
(a) Umukozi ubishinzwe	50.000	25.000
(b) Umwungirije	5.000	2.500
(c) Ushinzwe sitoke	15.000	7.500

FORM Nº 2: FEES IN FRW FOR REGISTRATION AS A SEED DEALER

	Application fees	Annual fees
1. Seed dealer	150,000	75,000
2. Seed producer	10,000	5,000
3. Seed conditioner	50,000	25,000
(a) Agent	50,000	25,000
(b) Sub-agent	5,000	2,500
(c) Store keeper	15,000	7,500

FORMULAIRE Nº 2: FRAIS D'ENREGISTREMENT POUR LE COMMERCANT DE SEMENCES (Frw)

	Frais d'introduction de la demande	Frais annuels
1. Commerçant de semences	150.000	75.000
2. Producteur de semences	10.000	5.000
3. Conditionneur de semences	50.000	25.000
(a) Mandataire	50.000	25.000
(b) Sous-mandataire	5.000	2.500
(c) Agent de stock	15.000	7.500

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 009/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutubura, gutunganya cyangwa gucuruza imbuto nziza

Kigali, ku wa **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº009/11.30 of 11/04/2017 determining the requirements for a person to be authorized to become quality seed producer, conditioner or dealer

Kigali, on **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº009/11.30 du 11/04/2017 déterminant les conditions requises pour une personne d'être autorisée à devenir producteur, conditionneur ou prestataires des semences de qualité

Kigali, le **11/04/2017**

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA III W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº009/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IBISABWA KUGIRA NGO UMUNTU YEMERERWE GUTUBURA, GUTUNGANYA CYANGWA GUCURUZA IMBUTO NZIZA

ANNEX III TO MINISTERIAL ORDER Nº009/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR A PERSON TO BE AUTHORIZED TO BECOME QUALITY SEED PRODUCER, CONDITIONER OR DEALER

ANNEXE III A L'ARRETE MINISTERIEL Nº009/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR UNE PERSONNE D'ETRE AUTORISEE A DEVENIR PRODUCTEUR, CONDITIONNEUR OU PRESTATAIRE DES SERVICES DE SEMENCES DE QUALITE

IFISHI Nº 3: ICYEMEZO CYO KWIYANDIKISHA NA NOMERO Y'UBUCURUZI

S/Nº____________________________

Mu mwaka wa _________________________

Izina ry'Ikigo /Umuntu ku giti cye) ____

Agasanduku k'iposita ____

Nomero ya telefoni ____

Aho ibikorwa biherereye ____

Ku cyiciro cyo:

(i) Ibihingwa bisanzwe

(ii) Imbuto, imboga n'indabo

(iii) Ibindi (vuga ibyo ari byo)

Nomero yo kwiyandikisha ____

Kwiyandikisha bisaba ibi bikurikira:

1) Imbuto yujuje ibisabwa by'ibanze byo kwiyandikisha nk'uko bivugwa mu mabwiriza;

2) Igihe cyose mu masaha y'akazi, n'iyo yaba nta gahunda y'isurwa twahanye, tuzareka umugenzuzi yinjire mu bubiko bw'imbuto bityo tunamuhe ibyo akeneye byose kugira ngo akore akazi k'ubugenzuzi nk'uko biteganywa n'amabwiriza agenga imbuto;

3) Imbuto ishyirwa mu bubiko ahari ibyangombwa bikenewe kugira ngo havangurwe imitwaro y'imbuto inyuranye kandi nta kindi gicuruzwa kihabikwa cyashobora kwangiza ubwiza bw'imbuto.

Icyitonderwa: Iyo utavugururiwe icyangombwa mu gihe cy'imyaka ibiri (2) yikurikiranyije, utakaza kwemererwa gucuruza imbuto ukongera kubisaba bundi bushya.

Umukono ________________________________Itariki ________________________________

Urwego rubifitiye ububasha

FORM Nº 3: CERTIFICATE OF REGISTRATION AND A DEALER NUMBER

S/Nº______________________________

For the year 20 ___________________________

Name (Company/Individual) ____

Postal address ____

Tel. Nº ____

Location of premises ____

For the category of:

(i) Agricultural crops

(ii) Horticultural crops

(iii) Others (specify)

Registration Nº____

Registration is subject to the following conditions:

1) It meets minimum registration requirements as specified in the regulations;
2) We agree that, at any time during official working hours, even without previous appointment, allow the inspector entry to the seed store and thereby provide him/her with the facilities necessary to carry out the inspection work as laid down in seed regulations;

3) The seed will be kept in a store where adequate facilities are available to separate the various seed lots and in a place where no other

articles that may have an adverse effect on the seed quality are kept.

Note: ***Please note that you are required to renew your certificate of registration in every two consecutive years. Failure to do so, you stand to lose your status and thereby you will be required to re-apply for the certificate.***

Signature ________________________________ Date ________________________________

Competent Authority

FORMULAIRE Nº 3: CERTIFICAT D'ENREGISTREMENT ET LE NUMERO DE COMMERCE

S/Nº____________________________

Pour l’année 20 _________________________

Nom (Société/Individu) ____

Adresse postale ____

Tel. Nº ____

Emplacement des locaux ____

Pour la catégorie de:

(i) Productions agricoles;

(ii) Productions horticoles ;

(iii) Autre (spécifier).

Nº d’enregistrement____

L’enregistrement est soumis aux conditions suivantes:

1) Il satisfait aux conditions minimales d'enregistrement telles que précisées dans le règlement;
2) A tout moment pendant les heures de travail officielles, même sans rendez-vous préalable, nous allons laisser l’inspecteur entrer dans le stock et nous allons lui donner tout le nécessaire pour mener à bien son travail d’inspection comme prévu par le règlement de semences;
3) La semence sera gardée dans un stock où des installations adéquates sont prises pour séparer différents lots et où aucun autre article qui pourrait avoir des effets néfastes sur la qualité des semences.

Note: Si tu ne renouvelles pas le certificat pendant deux années consécutives, tu perds ton statut et tu devras renouveler la demande.

Signature _________________________________ Date _________________________________

Autorité Compétente

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 009/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutubura, gutunganya cyangwa gucuruza imbuto nziza

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº009/11.30 of 11/04/2017 determining the requirements for a person to be authorized to become quality seed producer, conditioner or dealer

Kigali, on 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº009/11.30 du 11/04/2017 déterminant les conditions requises pour une personne d'être autorisée à devenir producteur, conditionneur ou prestataire des semences de qualité

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 010/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO ISUZUMA, IYEMEZWA N'IYANDIKWA RY'AMOKO Y'IBIHINGWA BIKORWA, UBURYO AMOKO Y'IBIHINGWA YEMEJWE AKURWA KU RUTONDE N'IMITERERE YARWO

MINISTERIAL ORDER Nº 010/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR EVALUATION, CERTIFICATION AND REGISTRATION OF PLANT VARIETIES, PROCEDURES FOR THE WITHDRAWAL OF CERTIFIED PLANT VARIETIES FROM THE LIST AND ITS FORMAT

ARRETE MINISTERIEL Nº 010/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES D'EVALUATION, D'HOMOLOGATION ET D'ENREGISTREMENT DES VARIETES VEGETALES, LES PROCEDURES DE RETRAIT D'UNE VARIETE VEGETALE AU CATALOGUE DES VARIETES VEGETALES ET SA FORME

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Isuzumwa ry'amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 3: Amafaranga y'ikiguzi cyo gusuzuma no kwemeza ubwoko bw'igihingwa bushya

Ingingo ya 4: Igihe isuzuma ry'amoko y'ibihingwa rimara

Ingingo ya 5: Uburyo bwo kwemeza amoko mashya y'ibihingwa

Ingingo ya 6: Kubungabunga ubwoko bw'igihingwa

Ingingo ya 7: Gusaba ko ubwoko bw'igihingwa bwandikwa

Ingingo ya 8: Amakuru ahabwa usaba ko ubwoko bw'igihingwa bwandikwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Plant varieties testing

Article 3: Fees for testing and certification of a new plant variety

Article 4: Duration for testing plant varieties

Article 5: Procedures for certification of new plant varieties

Article 6: Maintenance of plant variety

Article 7: Application for plant variety registration

Article 8: Information given to the applicant of plant variety registration

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Evaluation des variétés végétales

Article 3: Frais d'évaluation et de certification d'une nouvelle variété végétale

Article 4: Durée des tests des variétés végétales

Article 5: Procédures d'homologation des nouvelles variétés végétales

Article 6: Maintenance de la variété végétale

Article 7: Demande d'enregistrement d'une variété végétale

Article 8: Information au demandeur d'enregistrement d'une variété végétale

Ingingo ya 9: Iyandikwa ry'ubwoko bushya	**Article 9: Registration of a new variety**	**Article 9: Enregistrement de la nouvelle variété**
Ingingo ya 10: Gushyira amoko y'ibihingwa ku rutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa	**Article 10: Registration of plant varieties on the national plant variety list**	**Article 10: Enregistrement des variétés végétales sur le catalogue national des variétés végétales**
Ingingo ya 11: Ibigize urutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa	**Article 11: Content of the list of national plant variety**	**Article 11: Contenu du catalogue national des variétés végétales**
Ingingo ya 12: Guhagarika kwandika mu gitabo ubwoko bw'igihingwa	**Article 12: Suspension of a plant variety from the register**	**Article 12: Suspension de la variété végétale du registre**
Ingingo ya 13: Gukura ubwoko bw'igihingwa ku rutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa	**Article 13: Withdrawal of a plant variety from the national plant variety list**	**Article 13: Retrait d'une variété végétale au catalogue national des variétés végétales**
Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 14: Repealing provision**	**Article 14: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 15: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	**Article 15: Commencement**	**Article 15: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 010/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO ISUZUMA, IYEMEZWA N'IYANDIKWA RY'AMOKO Y'IBIHINGWA BIKORWA, UBURYO AMOKO Y'IBIHINGWA YEMEJWE AKURWA KU RUTONDE N'IMITERERE YARWO

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4 n'iya 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibi bikurikira:

MINISTERIAL ORDER Nº 010/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR EVALUATION, CERTIFICATION AND REGISTRATION OF PLANT VARIETIES, PROCEDURES FOR THE WITHDRAWAL OF CERTIFIED PLANT VARIETIES FROM THE LIST AND ITS FORMAT

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Articles 4 and 5;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the following:

ARRETE MINISTERIEL Nº 010/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES D'EVALUATION, D'HOMOLOGATION ET D'ENREGISTREMENT DES VARIETES VEGETALES, LES PROCEDURES DE RETRAIT D'UNE VARIETE VEGETALE AU CATALOGUE DES VARIETES VEGETALES ET SA FORME

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 121, 122 et 176;

Vu la Loi nº 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en ses articles 4 et 5;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine ce qui suit:

1º uburyo isuzuma, iyemezwa n'iyandikwa ry'amoko y'ibihingwa bikorwa;

2º uburyo amoko y'ibihingwa yemejwe akurwa ku rutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa;

3º imiterere y'urutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa.

Ingingo ya 2: Isuzumwa ry'amoko y'ibihingwa

Buri bwoko bushya bw'igihingwa bugomba kubanza gusuzumwa ubudasa, imimerere imwe n'ubudahindagurika mu miterere mbere yo kwandikwa ku rutonde rw'amoko y'ibihingwa uretse igihe ubwo bwoko bw'igihingwa bwasuzumwe nibura mu bihugu bibiri (2) biri mu mu miryango y'akarere cyangwa mpuzamahanga u Rwanda rubarizwamo.

Buri bwoko bushya bw'igihingwa bwinjizwa ku rutonde rw'amoko y'ibihingwa ari uko bwakorewe isuzuma rishimishije ry'agaciro kisumbuye mu buhinzi no mu mikoreshereze yabwo cyangwa igeragezwa ry'imyitwarire y'igihingwa ku rwego rw'Igihugu.

Inzobere, yaba ikigo cyangwa umuntu ku giti cye, bashobora gukora amageragezwa bayobowe n'ibiro by'umwanditsi w'amoko y'ibihingwa.

Umwanditsi w'amoko y'ibihingwa ni we ushinzwe isuzumwa ry'amoko y'ibihingwa kugira ngo

1º procedures for evaluation, certification and registration of plant varieties;

2º procedures for withdrawal of certified plant varieties from the national plant variety list;

3º format of the national plant variety list.

Article 2: Plant varieties testing

Every new plant variety must pass the test of distinctness, uniformity and stability before its registration on the national plant variety lists unless it has passed these tests in at least two (2) member countries of regional or international organizations of which Rwanda is party.

Every new variety is included on the list of plant varieties after satisfactorily undergoing the tests for value of cultivation and use or the national performance trials.

An expert, either as an institution or an individual, may carry out experiments under the guidance of the plant variety registrar's office.

The plant variety registrar is responsible for carrying out variety tests for registration in

1º les procédures d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales;

2º les procédures de retrait d'une variété végétale au catalogue national des variétés végétales;

3º le format du catalogue national des variétés végétales.

Article 2: Evaluation des variétés végétales

Chaque nouvelle variété végétale doit passer le test de distinction, d'homogénéité et de stabilité avant son enregistrement sur les catalogues nationales de variétés végétales à moins qu'elle ait passé ces testes au moins dans deux (2) pays membre des organisations régionales ou internationales dont le Rwanda fait partie.

Chaque nouvelle variété végétale est enregistrée sous condition d'avoir satisfait au test de valeur agronomique et technique ou les essais nationaux de performance de variété.

Un expert, soit une institution ou un individu, peut effectuer les tests variétaux sous la direction du bureau du registraire des variétés végétales.

Le registraire des variétés végétales est responsable de conduire les essais variétaux pour

yandikwe abyumvikanyeho na Komite ishinzwe gusuzuma, kwemeza no kwandika amoko y'ibihingwa.

Ingingo ya 3: Amafaranga y'ikiguzi cyo gusuzuma no kwemeza ubwoko bw'igihingwa bushya

Umuntu wese usaba ko ubwoko bw'igihingwa bwandikwa agomba kwishyura ikiguzi cyo gusuzuma n'icyo kwemeza ubwoko bushya bw'igihingwa kingana n'amafaranga y'u Rwanda agaragara mu ifishi nº 2 iri ku mugereka wa II w'iri teka.

Ingingo ya 4: Igihe isuzuma ry'amoko y'ibihingwa rimara

Isuzuma ry'ubwoko bw'igihingwa rigomba gukorwa nibura mu bihe by'ihinga bibiri (2) kandi rigakorerwa nibura ahantu hatari munsi ya hatatu (3).

Ku mpamvu zo kugereranya, isuzuma ry'ubwoko bw'igihingwa rigomba kuba rigizwe n'ubwoko bw'icyitegererezo n'andi moko bisa asanzwe akoreshwa yatoranyijwe.

Ingingo ya 5: Uburyo bwo kwemeza amoko mashya y'ibihingwa

U Rwanda rukurikiza uburyo bukoreshwa na COMESA bwo kwemeza amoko mashya y'ibihingwa n'asanzwe akoreshwa nk'uko biteganywa n'Amasezerano ashyiraho Isoko

consultation with the Committee responsible for evaluation, certification and registration of plant varieties.

Article 3: Fees for testing and certification of a new plant variety

Any applicant for plant variety registration must pay fees for testing and certification of the new plant variety as specified in form nº 2 in annex II of this Order.

Article 4: Duration for testing plant varieties

Plant variety test must be conducted for two (2) growing seasons, at least on three (3) sites.

For purpose of comparison, the plant variety tests must include standard and similar varieties from the reference collection of varieties.

Article 5: Procedures for certification of new plant varieties

Rwanda adopts the COMESA procedures for certification of new and existing varieties as provided for by the Treaty for the Establishment of Common Market of Eastern and Southern Africa.

l'enregistrement en consultation avec le Comité d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales.

Article 3: Frais d'évaluation et de certification d'une nouvelle variété végétale

Tout demandeur d'enregistrement d'une variété végétale doit payer des frais d'évaluation et de certification de la nouvelle variété végétale selon le formulaire nº 2 en annexe II du présent arrêté.

Article 4: Durée de test des variétés végétales

Un test d'une variété végétale doit être conduit pendant au moins deux (2) saisons culturales et au moins sur trois (3) sites.

Pour des fins de comparaison, les tests d'une variété végétale doivent inclure des variétés standard et des variétés similaires à partir de la collection des variétés.

Article 5: Procédures d'homologation de nouvelles variétés végétales

Le Rwanda adopte les procédures d'homologation de variétés végétales du COMESA pour les nouvelles et les variétés existantes tel que prescrit

Rusange rihuriweho n'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo.

Ingingo ya 6: Kubungabunga ubwoko bw'igihingwa

Kugira ngo buri bwoko bw'igihingwa bwemezwe kandi butangazwe bugomba kubungabungwa na nyirabwo cyangwa umuhagarariye, ushinzwe by'umwihariko:

1º kubungabunga umwimerere w'ubwoko bw'igihingwa;

2º gutanga imbuto ku rwego rubishinzwe igihe cyose zikenewe mu gihe cyo kwandika ubwoko bw'igihingwa.

Ingingo ya 7: Gusaba ko ubwoko bw'igihingwa bwandikwa

Umuntu wese wifuza kwandikisha ubwoko bw'igihingwa yuzuza ifishi yabugenewe Nº1 iri ku mugereka wa I w'iri teka akayohererеza urwego rubifitiye ububasha.

Usaba kwandikisha ubwoko bw'igihingwa ni we wishingira kugaragaza ko ibiranga ubwoko bw'igihingwa giherekeje ubusabe ari cyo kizagenzurwa mu isuzuma ry'ubudasa, kugira imiterere imwe no kudahindagurika mu miterere.

Umwanditsi w'amoko y'ibihingwa yemera ibiranga ubwoko bw'igihingwa nk'uko yabihawe n'usaba, hanyuma akandika ubwoko bw'igihingwa

Article 6: Maintenance of plant variety

Every plant variety must, for purposes of its certification and publication, be maintained by the owner or his/her representative who is particularly responsible for:

1º maintaining the genetic purity of the variety;

2º providing the seeds to the competent authority at any time during the period of registration.

Article 7: Application for plant Variety registration

Any person who intends to register a variety of a plant fills an appropriate form Nº1 in annex of this Order and submits it to the competent authority.

The applicant for plant variety registration is responsible for the accuracy of the plant variety description that is submitted on application, which will be verified by distinctness, uniformity and stability.

The plant variety registrar accepts the description of the plant variety provided for by the applicant and enrolls the plant variety on the list of plant

par le Traité portant création du Marché Commun de l'Afrique Orientale et Australe.

Article 6: Maintenance de la variété végétale

Pour être homologué et publié, chaque variété végétale doit être maintenue par son obtenteur ou son délégué spécialement chargé de:

1º maintenir la pureté génétique de la variété végétale;

2º fournir les semences à l'autorité compétente à n'importe quel moment lors de la période d'enregistrement.

Article 7: Demande d'enregistrement d'une variété végétale

Toute personne qui veut faire l'enregistrement d'une variété végétale, complète le formulaire appropriée Nº1 en annexe I du présent arrêté et le soumet à l'autorité compétente.

Le demandeur d'enregistrement d'une variété végétale est responsable de l'exactitude de la description de la variété végétale qui sera vérifiée lors du test de distinction, d'homogénéité et de stabilité.

Le registraire des variétés végétales accepte la description de la variété végétale fournie par le demandeur et inscrit cette variété végétale sur la

ku rutonde rw'amoko y'ibihingwa azakorerwa isuzumwa ry'ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere hamwe n'isuzuma ku gaciro kisumbuye mu buhinzi no mu mikoreshereze.

Ingingo ya 8: Amakuru ahabwa usaba ko ubwoko bw'igihingwa bwandikwa

Umwanditsi w'amoko y'ibihingwa amenyesha ibi bikurikira usaba ko ubwoko bw'igihingwa bwandikwa:

1º aho agomba kugeza imbuto cyangwa ibindi bikoreshwa mu gukwirakwiza ibihingwa bikenewe mu igeragezwa, mu gihe igeragezwa rizakorerwa ahandi hatari ku biro by'umwanditsi w'amoko y'ibihingwa;

2º aderesi n'itariki ntarengwa yo kugeza imbuto cyangwa ibindi bikoreshwa mu gukwirakwiza ibihingwa bikenewe mu igeragezwa ahazakorerwa igeregezwa.

Ingingo ya 9: Iyandikwa ry'ubwoko bushya

Nyuma y'isesengura rya raporo ku isuzuma ry'ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere hamwe n'isuzuma ku gaciro kisumbuye mu buhinzi no mu mikoreshereze byatanzwe n'umwanditsi w'amoko y'ibihingwa, Komite ishinzwe gusuzuma, kwemeza, kwandika amoko y'ibihingwa no kuyakura ku rutonde, ifata umwanzuro wo

varieties proposed for tests of the distinctness, uniformity and stability; as well as the test for value for cultivation and use

Article 8: Information given to the applicant of plant variety registration

The plant variety registrar informs the applicant of plant variety registration on the following:

1º where to deliver the necessary quantity of seeds or propagating material for the trials, if the variety test will take place in a site other than the plant variety registrar's office;

2º the address and the deadline for delivery of necessary quantity of seeds or propagating material for the trials on a test site.

Article 9: Registration of a new variety

After the analysis of the report on the test for distinctness, uniformity and stability as well as the test of value for cultivation and use submitted by the plant variety registrar, the Committee in charge of evaluation, certification and registration of plant varieties and their withdrawal from the list, decides to certify the new variety if it is distinct, uniform

liste des variétés végétales proposées aux tests de distinction, d'uniformité et de stabilité ainsi que le test de valeur agronomique technologique.

Article 8: Information donnée au demandeur d'enregistrement d'une variété végétale

Le registraire des variétés végétales informe le demandeur d'enregistrement d'une variété végétale sur ce qui suit:

1º le lieu de livraison de la quantité nécessaire des semences ou de matériel de plantation requis pour les essais, si le site d'essai est autre que le bureau du registraire des variétés végétales;

2º l'adresse et la date limite de livraison de la quantité nécessaire des semences ou de matériel de plantation requis pour les essais sur le site d'essai.

Article 9: Enregistrement de la nouvelle variété

Apres l'analyse du rapport sur le test de distinction, d'uniformité et de stabilité ainsi que le test de valeur agronomique et technologique soumis par le registraire des variétés végétales, le Comité chargé d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales et de leur retrait de la liste, décide d'homologuer la nouvelle variété si elle est

kwemeza ubwoko bushya bw'igihingwa igihe bwujuje ibisabwa ku budasa, ugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere n'isuzuma ry'agaciro kisumbuye mu buhinzi no mu mikoreshereze.

Ashingiwe ku cyemezo cya Komite ishinzwe gusuzuma, kwemeza, kwandika amoko y'ibihingwa no kuyakura ku rutonde kivugwa mu mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umwanditsi w'amoko y'ibihingwa yinjiza ubwoko bushya bw'igihingwa mu gitabo cyandikwamo amoko y'ibihingwa kandi akagaragaza ibiburanga byose n'andi makuru ya ngombwa yerekeye ubwo bwoko bw'igihingwa.

Komite ishinzwe gusuzuma, kwemeza, kwandika amoko y'ibihingwa no kuyakura ku rutonde imenyesha mu nyandiko usaba icyemezo yafashe ku isuzuma ry'ubwoko bw'igihingwa mu gihe gitarenze iminsi cumi n'ine (14) icyemezo gifashwe.

<u>Ingingo ya 10</u>: Gushyira amoko y'ibihingwa ku rutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa

Amoko yose y'ibihingwa yemejwe kandi yatangajwe mu Rwanda agomba gushyirwa ku rutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa ruvugururwa buri mwaka kandi rugatangazwa na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze.

and stable and has satisfied the test for value for cultivation and use.

Based on the decision of the Committee responsible for evaluation, certification and registration of plant varieties and their withdrawal from the list provided for in Paragraph One of this Article, the registrar of plant variety enrolls the new variety in the register of plant variety with all its characteristics and any other necessary information related to that plant variety.

The Committee for evaluation, certification and registration of plant varieties and their withdrawal from the list, notifies in writing the applicant of its decision on the application within a period not exceeding fourteen (14) days from the date of its decision.

<u>Article 10</u>: Registration of plant varieties on the national plant variety list

All plant varieties certified and published in Rwanda must be registered on the national plant variety list which is updated and published every year by the Minister in charge of agriculture.

distincte, homogène et stable et satisfait au test de valeur agronomique et d'utilisation.

Sur base de la décision du Comité chargé d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales et de leur retrait de la liste visé à l'alinéa premier du présent article, le registraire des variétés végétales inscrit la nouvelle variété végétale au registre de variétés végétales en indiquant toutes ses caractéristiques et toute autre information nécessaire relative à la variété végétale.

Le Comité d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales et de leur retrait de la liste notifie par écrit au demandeur, sa décision sur sa demande dans un délai ne dépassant pas quatorze (14) jours à compter de la date de prise de décision.

<u>Article 10</u>: Enregistrement des variétés végétales sur le catalogue national des variétés végétales

Toutes les variétés végétales homologuées et publiées au Rwanda sont enregistrées sur le catalogue national des variétés végétales qui est mis à jour et publié annuellement par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions.

Ingingo ya 11: Ibigize urutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa

Urutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa rugomba kuba rurimo amakuru agaragara mu ifishi nº 3 iri ku mugereka wa III w'iri teka.

Ingingo ya 12: Guhagarika ubwoko bw'igihingwa bwanditswe mu gitabo

Umwanditsi w'amoko y'ibihingwa ashobora guhagarika ubwoko bw'igihingwa bwanditswe mu gitabo mu gihe kigera ku myaka ibiri (2) iyo:

1º ubwoko bw'igihingwa bufite ingaruka mbi ku buhinzi bw'u Rwanda cyangwa ku mutekano w'ibiribwa uterwa no kutihanganira indwara cyangwa kugaragaza ubushobozi buke;

2º imbuto zikomoka kuri ubwo bwoko bw'igihingwa zagaragaje ubwandu butuma umwimerere wabwo ukemangwa;

3º ubwoko bw'igihingwa bwarangiritse ku buryo butandukanye n'imbuto y'icyitegererezo yatanzwe;

4º ubwoko bw'igihingwa n'ububukomakaho bushobora kugira ingaruka mbi ku buzima n'umutekano w'abantu, inyamaswa cyangwa ibidukikije;

Article 11: Content of the list of national plant variety

The list of national plant variety must contain information provided for under form nº 3 in annex III of this Order.

Article 12: Suspension of a plant variety from the register

The registrar of a plant variety may suspend a plant variety from the register for up to two (2) years if:

1º the plant variety has an adverse effects on Rwandan agriculture and the food security due to disease susceptibility or inferior quality;

2º seeds from the plant variety demonstrate significant levels of contamination such that its varietal purity has been compromised;

3º the plant variety has been altered in such a manner that it differs from the representative legal reference sample;

4º the plant variety or its progeny may be detrimental to human, animal or environmental health and safety;

Article 11: Contenu du catalogue national des variétés végétales

Le catalogue de variétés végétales doit contenir les informations prévues au formulaire nº 3 en annexe III du présent arrêté.

Article 12: Suspension de la variété végétale du registre

Le registraire de la variété végétale peut suspendre la variété végétale du registre pour une période allant de deux (2) ans si:

1º la variété végétale a des effets néfastes sur l'agriculture rwandaise et sur le système de sécurité alimentaire due à une susceptibilité aux maladies ou une qualité inférieure;

2º les semences de la variété végétale ont montré un taux de contamination très poussé montrant que la pureté variétale a été compromise;

3º la variété végétale a été altérée à tel point qu'elle diffère de l'échantillon de référence;

4º la variété végétale ou ses descendants pourraient représenter un danger pour la santé et la sécurité humaine, animale ou environnementale;

5º amakuru yatanzwe igihe cyo gusaba kwandikisha ubwoko bw'igihingwa atari yo.

<u>Ingingo ya 13</u>: Gukura ubwoko bw'igihingwa ku rutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa

Umwanditsi w'amoko y'ibihingwa akura ubwoko bw'igihingwa ku rutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa no mu gitabo cy'amoko y'ibihingwa iyo:

1º ubwoko bw'igihingwa bwangiritse ku buryo bugomba guhindurwa mu bundi bwoko bwigihingwa bwanditswe ku rindi zina;

2º bigaragaye ko ubwoko bw'igihingwa budashobora gutandukanywa n'ubundi bwoko bw'igihingwa bwanditswe cyangwa bizwi ko buriho;

3º ubwoko bw'igihingwa bukomoka ku gihingwa cyangwa ubwoko bw'igihingwa butagikenera gushyirwa ku rutonde;

4º iyo bisabwe na nyir'ubwoko bw'igihingwa kandi bigatangirwa uruhushya rwanditse n'umwanditsi w'amoko y'ibihingwa;

5º iyo hashize imyaka ibiri (2) iyandikwa ry'ubwoko bw'igihingwa rihagaritswe kandi bigaragara ko impamvu zatumye iyandikwa rihagarikwa zikiriho.

5º the false or misleading information was submitted as part of the application.

<u>Article 13</u>: Withdrawal of a plant variety from the national plant variety list

The registrar of plant varieties withdraws the registration of a plant variety from the national plant variety list and the register of plant varieties:

1º if the plant variety is altered in such a manner as to convert it to a plant variety that is registered under a different name;

2º if the plant variety is found to be indistinguishable from another plant variety already registered or known to exist;

3º if the plant variety is of a kind of crop or species no longer subject to the plant variety registration requirements;

4º upon the request of the owner of the plant variety with the written permission of the registrar of plant variety;

5º the plant variety registration has been suspended for two (2) years and if the reasons for the suspension are still valid.

5º les informations fausses ou trompeuses ont été fournies lors de la demande de l'enregistrement d'une variété végétale.

<u>Article 13</u>: Retrait d'une variété végétale au catalogue national des variétés végétales

Le registraire des variétés végétales retire la variété végétale au catalogue national et au registre des variétés végétales:

1º lorsque la variété végétale a été altérée de telle manière qu'il faut la convertir en une autre variété végétale enregistrée sous un autre nom;

2º lorsque la variété végétale a été trouvée non distincte d'une autre variété végétale déjà enregistrée ou reconnue comme existante;

3º lorsque la variété végétale est d'un type de culture ou d'espèce dont la variété végétale ne fait plus l'objet d'enregistrement;

4º à la demande de l'obtenteur de la variété végétale avec une permission écrite du registraire des variétés végétales;

5º si l'enregistrement d'une variété végétale a été suspendu pendant deux (2) ans et que les raisons de sa suspension sont encore valides.

<u>Ingingo ya 14</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 15</u>: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 14</u>: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

<u>Article 15</u>: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/04/2017

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

<u>Article 14</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

<u>Article 15</u>: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/04/2017

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 010/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO ISUZUMA, IYEMEZWA N'IYANDIKWA RY'AMOKO Y'IBIHINGWA BIKORWA, UBURYO AMOKO Y'IBIHINGWA YEMEJWE AKURWA KU RUTONDE N'IMITERERE YARWO

ANNEX I TO MINISTERIAL ORDER Nº 010/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR EVALUATION, CERTIFICATION AND REGISTRATION OF PLANT VARIETIES, PROCEDURES FOR THE WITHDRAWAL OF CERTIFIED PLANT VARIETIES FROM THE LIST AND ITS FORMAT

ANNEXE I A L'ARRETE MINISTERIEL Nº 010/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES D'EVALUATION, D'HOMOLOGATION ET D'ENREGISTREMENT DES VARIETES VEGETALES, LES PROCEDURES DE RETRAIT D'UNE VARIETE VEGETALE AU CATALOGUE DES VARIETES VEGETALES ET SA FORME

IFISHI Nº 1: UBUSABE BWO GUTANGAZA NO KWANDIKA UBWOKO BUSHYA BW'IBIHINGWA
(Buri bwoko bw'igihingwa bugomba kuba bufite ifishi yihariye)

1. Amazina na aderesi by'usaba /abasaba ....
2. Amazina na aderesi by'umukozi ubishinzwe (niba ahari) ………………………………………………………………………….......
3. Izina na aderesi ry'umushakashatsi cyangwa uwavumbuye ubwoko bw'igihingwa cyangwa uwabukoze: ....
4. Izina ry'ubwoko bw'igihingwa cyangwa uko bavuga: ………………………………………………………………………………
5. Itariki y'ubusabe bw'uburenganzira bw'abashakashatsi b'amoko y'ibihingwa mu Rwanda (niba ari ngombwa): ....
6. Niba utari nyir'igihingwa cyangwa umushakashatsi wacyo, shyira ku mugereka icyemezo kigaragaza ko nyiracyo yabyemeye ………
7. Ni wowe ufite uburenganzira ku bwoko bw'igihingwa? YEGO/OYA

(i) Niba ari yego, shyiraho kopi iriho umukono wa noteri y'icyemezo kiguha uburenganzira

(ii) Niba ari oya, shyira ku mugereka icyemezo kigaragaza ko nyiracyo yemeye ko hatangwa ubu busabe

8. Izina ry'Igihugu ubwoko bw'igihingwa bwashakashakiwemo, bwavumbuwemo cyangwa bwakorewemo: ....

9. Ese izina ry'ubwoko bw'igihingwa riri ku rutonde ruzwi rw'ikindi gihugu? YEGO/OYA ....

10. Niba ari yego,

(a) Vuga izina ry'Igihugu: ....

(b) Inyito y'urutonde rw'Igihugu: ....

(c) Itariki ryashyiriwe kuri urwo rutonde: ....

11. Inyandiko ziherekeza ubusabe zigomba kubamo:

(a) Amakuru ku byatanzwe n'isuzuma: ....

(b) Ibisobanuro by'ubwoko bw'igihingwa : ....

(c) Icyemezo cy'uko nyir'ubwoko yabyemeye aho ari ngombwa: ....

(d) Izindi nyandiko zose za ngombwa: ....

12. Ibiranga ubwoko byihariye bigomba gusuzumwa ……………………………………………………………………………….

13. Ingano y'imbuto yatanzwe ………………………………………………………………………………………………………

14. Raporo tekiniki ya DUS ishyirwa ku mugereka (aho bisabwa): ....

Bikorewe .... tariki ya ....

Umukono w'usaba /umukozi (erekana uwushyiraho)

FORM Nº 1: APPLICATION FOR CERTIFICATION AND REGISTRATION OF A NEW PLANT VARIETIES
(Each entry will require a separate form)

1. Name and address of the applicant (s) ....

2. Name and address of the agent (if any): ....

3. Name and address of breeder or discoverer and developer: ....

4. Name or other designation of the plant variety: ....

5. Date of application for plant breeder's rights in Rwanda (if applicable): ....

6. If you are not the owner or plant breeder attach consent

7. Are you the holder of rights for the plant variety? YES/NO

(i) If yes, attach certified copy of certificate of grant
(ii) If not, attach the owner's consent to make this application

8. Name of the country in which the plant variety was bred or discovered and developed: ....

9. Is the name of the plant variety included in the official list of any other country? YES/NO ....

10. If yes,

(a) Name of the country: ....
(b) Title of the official list: ....
(c) Date of inclusion in the official list: ....

11. Document (s) in support of the application which should include:
(a) Trials data: ....
(b) Variety description……………………………………………………………………………………………………. .
(c) Variety owner's consent where applicable: ....
(d) Any other relevant document(s): ....

12. Special attributes or characteristics to be tested for ………………………………………………………………………
13. Quantity of seed submitted
14. The technical report of DUS is attached (where applicable): ....

Done at ...., on ....
Signature of the applicant/agent (indicate as appropriate)

FORMULAIRE Nº 1: DEMANDE D'HOMOLOGATION ET D'ENREGISTREMENT D'UNE NOUVELLE VARIETE VEGETALE
(Chaque inscription nécessite un formulaire à part)

1. Noms et adresses du (des) demandeur (s) ....

2. Noms et adresse de l'agent (s'il y en a): ....

3. Noms et adresse de l'obtenteur de la variété végétale ou inventeur et promoteur: ....

4. Nom ou autre désignation de la variété végétale: ....

5. Date de demande de protection des droits d'un obtenteur de variétes végétales au Rwanda (le cas échéant): ....

6. Si tu n'es pas le propriétaire ou l'obtenteur des variétés végétales, annexe la lettre de consentement.

7. Es-tu le titulaire des droits d'un obtenteur de variétes végétales? OUI/NON

(i) Si oui, annexe la copie certifiée du certificat d'octroi
(ii) Si non, annexe la lettre de consentement du propriétaire pour introduire cette demande

8. Nom du pays dans lequel la variété végétale a été produite ou découverte et mise au point: ....

9. Le nom de la variété végétale est-il inclus sur le catalogue national d'un autre pays? OUI/NON ....

10. Si oui,

(a) Nom du pays: ....
(b) Titre du catalogue national: ....
(c) Date d'inscription sur le catalogue national : ....

10. Les documents d'appui annexés à la demande qui doivent comprendre:

(a) Données des essais: ....
(b) Description de la variété : ....
(c) Lettre de consentement du propriétaire de la variété si nécessaire: ....
(d) Tout autre document nécessaire: ....

12. Particularités ou caractéristiques qu'il faut tester ………………………………………………

13. Quantité de la semence présentée

14. Le rapport technique relatif à l'examen DHS est annexé (si nécessaire): ....

Fait à.. le ....

Signature du demandeur/agent (choisir selon le cas)

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 010/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo isuzuma, iyemezwa n'iyandikwa ry'amoko y'ibihingwa bikorwa, uburyo amoko y'ibihingwa yemejwe akurwa ku rutonde n'imiterere yarwo

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 010/11.30 of 11/04/2017 determining the procedures for evaluation, certification and registration of plant varieties, procedures for the withdrawal of certified plant varieties from the list and its format

Kigali, on 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministeriel n° n° 010/11.30 du 11/04/2017 déterminant les procédures d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales, les procédures de retrait d'une variété végétale au catalogue des variétés végétales et sa forme

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 010/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO ISUZUMA, IYEMEZWA N'IYANDIKWA RY'AMOKO Y'IBIHINGWA BIKORWA, UBURYO AMOKO Y'IBIHINGWA YEMEJWE AKURWA KU RUTONDE N'IMITERERE YARWO

ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER Nº010/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR EVALUATION, CERTIFICATION AND REGISTRATION OF PLANT VARIETIES, PROCEDURES FOR THE WITHDRAWAL OF CERTIFIED PLANT VARIETIES FROM THE LIST AND ITS FORMAT

ANNEXE II A L'ARRETE MINISTERIEL Nº010/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES D'EVALUATION, D'HOMOLOGATION ET D'ENREGISTREMENT DES VARIETES VEGETALES, LES PROCEDURES DE RETRAIT D'UNE VARIETE VEGETALE AU CATALOGUE DES VARIETES VEGETALES ET SA FORME

IFISHI Nº 2: AMAFARANGA YISHYURWA MU ISUZUMA RY'AMOKO MASHYA Y'IBIHINGWA

1. Isuzuma ry'Igihugu ry'ubwoko bw'igihingwa ku birebana n'agaciro kisumbuye mu buhinzi no mu mikoreshereze yabwo (VCU) ni USD 500 kuri buri bwoko na buri gihe cy'ihinga.

2. Isuzuma ry'ubudasa, imimerere imwe n'ubudahindagurika mu miterere (DUS) ni USD 600 ku bihembwe bibiri (2).

Ayo mafaranga azagenwa hakurikijwe ibihingwa binyuranye (urugero: ibigori, ibishyimbo, ibirayi...) n'ingano n'ahantu imirima y'igerageza rya NPVT iherereye kandi azajya yongera asuzumwe na Komite ishinzwe gutangaza amoko y'ibihingwa.

FORM Nº 2: FEES FOR TESTING NEW PLANT VARIETIES

1. National plant variety testing for Value for Cultivation and Use (VCU) USD 500 per entry per season.

2. Test for Distinctness, Uniformity and Stability (DUS) USD 600 for the two (2) seasons.

These fees will be determined by different specifics crops (e.g. maize. beans, patato...) and the size and location of plots for the NPVT trials and will be reviewed by the plant variety certification Committee.

FORMULAIRE Nº 2: COUTS RELATIFS AUX TESTS DE NOUVELLES VARIETES VEGETALES

1. Test national de la variété végétale pour la Valeur Agronomique et Technique (VAT) 500 USD par variété et par saison

2. Test de Distinction, d'Homogénéité et de Stabilité (DHS) 600 USD pour les deux (2) saisons.

Ces frais sont déterminés par différentes spécificités des cultures (Ex. maïs, haricots, pommes de terre ...) et la taille et la location des parcelles destinées aux tests nationaux de performance de variété végétale et sont examinés par le Comité d'homologation des variétés végétales.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 010/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo isuzuma, iyemezwa n'iyandikwa ry'amoko y'ibihingwa bikorwa, uburyo amoko y'ibihingwa yemejwe akurwa ku rutonde n'imiterere yarwo

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°010/11.30 of 11/04/2017 determining the procedures for evaluation, certification and registration of plant varieties, procedures for the withdrawal of certified plant varieties from the list and its format

Kigali, on 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministeriel n° 010/11.30 du 11/04/2017 déterminant les procédures d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales, les procédures de retrait d'une variété végétale au catalogue des variétés végétales et sa forme

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA III W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 010/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA UBURYO ISUZUMA, IYEMEZWA N'IYANDIKWA RY'AMOKO Y'IBIHINGWA BIKORWA, UBURYO AMOKO Y'IBIHINGWA YEMEJWE AKURWA KU RUTONDE N'IMITERERE YARWO

ANNEX III TO MINISTERIAL ORDER Nº 010/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE PROCEDURES FOR EVALUATION, CERTIFICATION AND REGISTRATION OF PLANT VARIETIES, PROCEDURES FOR THE WITHDRAWAL OF CERTIFIED PLANT VARIETIES FROM THE LIST AND ITS FORMAT

ANNEXE III A L'ARRETE MINISTERIEL Nº 010/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES PROCEDURES D'EVALUATION, D'HOMOLOGATION ET D'ENREGISTREMENT DES VARIETES VEGETALES, LES PROCEDURES DE RETRAIT D'UNE VARIETE VEGETALE AU CATALOGUE DES VARIETES VEGETALES ET SA FORME

IFISHI Nº 3: IBIKUBIYE MU RUTONDE RW'IGIHUGU RW'AMOKO Y'IBIHINGWA

Nomero y'ubwoko	Ubwoko bw'inkomoko, izina rya gihanga cyangwa izina rusange	Izina ry'ubwoko bw'igihingwa, ihuzanyito, umubare w'ibanga uburanga n'icyiciro bubarizwamo	Igihugu n'umwaka ubwoko bwatanga-jwemo	Itariki bwa ndiki weho	Nyir'ubwo-ko bw'igihi-ngwa	Ushinzwe gufata neza imbuto cyangwa inkomoko y'imbuto	Agace kabera-nye n'ubu-hinzi bw'imbu-to	Igihe ubwoko bumara kugira ngo bwere	Umusaruro bushobora gutanga	Umwihariko cyangwa imiterere yihariwe n'ubwoko bw'igihingwa

FORM Nº 3: CONTENT OF THE NATIONAL PLANT VARIETY LIST

Serial number	Specie, botanical or common name	Variety name, synonyms, code and type	Country and year of certification	Date of registration	Owner	Maintainer or seed source	Recommended agro-ecological zone	Duration to maturity	Yield potential	Special attributes or characteristics

FORMULAIRE Nº 3: CONTENU DE LA LISTE NATIONALE DE VARIETES VEGETALES

Numéro de série	L'espèce, nom botanique ou nom commun	Nom de la variété végétale, synonymes, code et type	Pays et année d'homologation	Date d'enregistrement	Propriétaire	Mainteneur ou source de la semence	Zone agro-écologique recommandée	Durée jusqu'à maturité	Rendement potentiel	Particularités ou caractéristiques

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 010/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena uburyo isuzuma, iyemezwa n'iyandikwa ry'amoko y'ibihingwa bikorwa, uburyo amoko y'ibihingwa yemejwe akurwa ku rutonde n'imiterere yarwo

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°010/11.30 of 11/04/2017 determining the procedures for evaluation, certification and registration of plant varieties, procedures for the withdrawal of certified plant varieties from the list and its format

Kigali, on 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministeriel n°010/11.30 du 11/04/2017 déterminant les procédures d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales, les procédures de retrait d'une variété végétale au catalogue des variétés végétales et sa forme

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 011/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ISHINZWE GUSUZUMA, KWEMEZA NO KWANDIKA AMOKO Y'IBIHINGWA NO KUYAKURA KU RUTONDE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Abagize Komite

Ingingo ya 3: Biro ya Komite

Ingingo ya 4: Kwigabanyamo udukomite

Ingingo ya 5: Inama za Komite

Ingingo ya 6: Gutumira mu nama za Komite umuntu ushobora kuyungura inama

Ingingo ya 7: Kwemeza ibyemezo bya Komite

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Komite bitabiriye inama

Ingingo ya 9: Amategeko ngengamikorere ya Komite

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER Nº 011/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE RESPONSIBLE FOR EVALUATION, CERTIFICATION AND REGISTRATION OF PLANT VARIETIES AND THEIR WITHDRAWAL FROM THE LIST

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Members of the Committee

Article 3: Bureau of the Committee

Article 4: Subdivision into subcommittees

Article 5: Meetings of the Committee

Article 6: Invitation of a resource person to the meetings of the Committee

Article 7: Approval of the Committee's resolutions

Article 8: Sitting allowances for members of the Committee present in the meeting

Article 9: Internal rules and regulations of the Committee

Article 10: Repealing provision

Article 11: Commencement

ARRETE MINISTERIEL Nº 011/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT L'ORGANISATION, ET LE FONCTIONNEMENT DU COMITE D'EVALUATION, D'HOMOLOGATION ET D'ENREGISTREMENT DES VARIETES VEGETALES ET DE LEUR RETRAIT DE LA LISTE

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Membres du Comité

Article 3: Bureau du Comité

Article 4: Subdivision en sous-comités

Article 5: Réunions du Comité

Article 6: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Comité

Article 7: Approbation des décisions du Comité

Article 8: Jetons de présence alloués aux membres du Comité présents à la réunion

Article 9: Règlement d'ordre intérieur du Comité

Article 10: Disposition abrogatoire

Article 11: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 011/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ISHINZWE GUSUZUMA, KWEMEZA NO KWANDIKA AMOKO Y'IBIHINGWA NO KUYAKURA KU RUTONDE

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imiterere n'imikorere bya Komite ishinzwe gusuzuma, kwemeza no kwandika amoko y'ibihingwa no kuyakura ku rutonde, yitwa "Komite" mu ngingo zikurikira.

MINISTERIAL ORDER Nº 011/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE RESPONSIBLE FOR EVALUATION, CERTIFICATION AND REGISTRATION OF PLANT VARIETIES AND THEIR WITHDRAWAL FROM THE LIST

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Article 3;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the organisation and functioning of the Committee responsible for evaluation, certification and registration of plant varieties and their withdrawal from the list,

ARRETE MINISTERIEL Nº 011/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT L'ORGANISATION, ET LE FONCTIONNEMENT DU COMITE D'EVALUATION, D'HOMOLOGATION ET D'ENREGISTREMENT DES VARIETES VEGETALES ET DE LEUR RETRAIT DE LA LISTE

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi nº 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en son article 3;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organisation et fonctionnement du Comité d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés

Ingingo ya 2: Abagize Komite

Komite igizwe n'abantu icumi (10) bakurikira kandi bakora ku buryo buhoraho bashyirwaho na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze:

1° umuntu umwe (1) uhagarariye Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo, akaba n'umuyobozi wa Komite;

2° umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa;

3° umwanditsi w'amoko y'ibihingwa, akaba munyamabanga wa Komite;

4° abashakashatsi batatu (3) barimo:

a. inzobere imwe (1) mu byo gukora amoko y'ibihingwa;

b. inzobere imwe (1) mu by'indwara z'ibihingwa no mu by'udusimba tugabanya umusaruro w'ibihingwa;

c. inzobere imwe (1) mu bya tekiniki z'ubuhinzi;

5° impuguke imwe (1) mu by'amategeko agenga imbuto;

referred to as "Committee" in the following provisions.

Article 2: Members of the Committee

The Committee comprises of ten (10) following members working on permanent basis, appointed by the Minister in charge of agriculture:

1° one (1) representative from the Ministry in charge of agriculture, who is the Chairperson of the Committee;

2° a registrar of plant breeder's rights;

3° the registrar of plant variety who is the secretary of the Committee;

4° three (3) researchers consisting of:

a. one (1) plant breeder;

b. one (1) pathologist or entomologist;

c. one (1) agronomist;

5° one (1) expert in seed legislation;

végétales et de leur retrait de la liste, ci-après dénommé "Comité".

Article 2: Membres du Comité

Le Comité est composé de dix (10) membres suivants, travaillant d'une façon permanente, nommés par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions:

1° un (1) représentant du Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions, qui est le Président du Comité;

2° un registraire des droits d'obtenteur de variété végétale;

3° le registraire de variétés végétales qui est le secrétaire du Comité;

4° trois (3) chercheurs dont:

a. un (1) améliorateur,

b. un (1) pathologiste ou entomologiste

c. un (1) agronome;

5° un (1) expert en législation semencière;

6° impuguke imwe (1) mu byerekeye iyamamazabuhinzi;

7° umuntu umwe (1) uhagarariye abacuruzi b'imbuto bigenga;

8° umuntu umwe (1) uhagarariye amashyirahamwe y'abahinzi.

<u>Ingingo ya 3</u>: Biro ya Komite

Biro ya Komite igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umwanditsi.

Komite itora Visi Perezida mu nama yayo ya mbere itumizwa ikanayoborwa na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze.

Abagize Biro ya Komite bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

<u>Ingingo ya 4</u>: Kwigabanyamo udukomite

Komite isanze ari ngombwa, ishobora kwigabanyamo udukomite twihariye two kwiga ku bibazo byihariye bya tekiniki.

Abagize utwo dukomite twihariye bashyirwaho na Komite.

6° one (1) expert in agricultural extension system;

7° one (1) representative of private seed dealers;

8° one (1) representative of farmers' organizations.

<u>Article 3</u>: Bureau of the Committee

The Bureau of the Committee is composed of a Chairperson, a Vice Chairperson and a Secretary.

The Committee elects the Vice Chairperson during its first meeting convened and chaired by the Minister in charge of agriculture.

Members of the Bureau of the Committee are elected for a term of office of three (3) years renewable only once.

<u>Article 4</u>: Subdivision into subcommittees

The Committee may, if necessary, form sub-committees to deal with any particular technical aspect.

Members of subcommittees are determined by the Committee.

6° un (1) expert en système de vulgarisation agricole;

7° un (1) représentant de prestataires privés des services de semences;

8° un (1) représentant des organisations des agriculteurs.

<u>Article 3</u>: Bureau du Comité

Le Bureau du Comité est composé du Président, du Vice-Président et du secrétaire.

Le Comité élit le Vice-Président lors de sa première réunion convoquée et présidée par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions.

Les membres du Bureau du Comité ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

<u>Article 4</u>: Subdivision en sous-comités

Le Comité peut, si nécessaire, être subdivisé en sous-comités pour traiter des aspects techniques d'une certaine particularité.

Les membres de tels sous-comités sont déterminés par le Comité.

Ingingo ya 5: Inama za Komite

Komite iterana kabiri (2) mu mwaka mu nama zisanzwe. Ishobora kandi guterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama zose za Komite zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida wayo. Iyo Perezida adahari, inama za Komite zitumizwa kandi zikayoborwa na Visi-Perezida wa Komite.

Iyo Perezida na Visi Prezida ba Komite badahari, Umwanditsi wa Komite afasha abandi bagize Komite bitabiriye inama kwitoramo uyiyobora.

Ingingo ya 6: Gutumira mu nama za Komite umuntu ushobora kuyungura inama

Komite isanze ari ngombwa, ishobora gutumira mu nama zayo, undi muntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemererwa gutora kandi akurikirana gusa iyigwa ry'ingingo zerekeranye n'ibyo yasabwe gutangaho inama.

Ingingo ya 7: Kwemeza ibyemezo bya Komite

Ibyemezo bya Komite bifatwa ku bwumvikane busesuye.

Article 5: Meetings of the Committee

The Committee meets twice (2) a year in the ordinary sessions. It may also be convened in extraordinary sessions whenever necessary.

All meetings of the Committee are convened and chaired by its Chairperson. In the absence of the Chairperson, the meetings are convened and chaired by the Vice Chairperson.

In absence of both the Chairperson and the Vice Chairperson of the Committee, other committee members present under the assistance of the Secretary of the Committee, elect among themselves any other person to chair the meeting.

Article 6: Invitation of a resource person to the meetings of the Committee

Where the Committee finds it necessary, it may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on certain issues on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote and shall only participate to the discussion on items for which expert advice is sought.

Article 7: Approval of the Committee's resolutions

The resolutions of the Committee are adopted by consensus.

Article 5: Réunions du Comité

Le Comité se réunit deux (2) fois par an en session ordinaire. Il peut aussi se réunir en sessions extraordinaires chaque fois que de besoin.

Toutes les réunions du Comité sont convoquées et présidées par son Président. En cas d'absence du Président, les réunions du Comité sont convoquées et présidées par le Vice-Président

Lorsque le Président et le Vice-Président sont tous absents, les membres présents élisent parmi eux celui qui préside la réunion sous l'assistance du Secrétaire du Comité.

Article 6: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Comité

Lorsqu'il le juge nécessaire, le Comité peut inviter dans ses réunions toute personne pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et elle participe uniquement aux débats requérant son expertise.

Article 7: Approbation des décisions du Comité

Les décisions du Comité sont prises par consensus.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Komite bitabiriye inama

Ibigenerwa abagize Komite bitabiriye inama yayo bigenwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 9: Amategeko ngengamikorere ya Komite

Komite ishyiraho amategeko ngengamikorere yayo.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 8: Sitting allowances for members of the Committee present in the meeting

Sitting allowances allocated to the members of the Committee attending a meeting are determined in accordance with the relevant laws.

Article 9: Internal rules and regulations of the Committee

The Committee establishes its internal rules and regulations.

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 11: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 8: Jetons de présence alloués aux membres du Comité présents à la réunion

Les jetons de présence alloués aux membres du Comité présents à la réunion sont déterminés conformément aux lois en la matière.

Article 9: Règlement d'ordre intérieur du Comité

Le Comité élabore son règlement d'ordre intérieur.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux